GUIDE
DES
DROGMAN

MANUSC

ÉCOLE
ROYAL
DES [illegible]
DE LANGU
DE PARIS








ECOLE Rle DES JEUNES DE LANGUES DE PARIS

هذ كتاب ترجمان نامه

بو كتاب ترجمان اولنلر ایچون محله مناسب
اولان کلماتلري هر شيء محللرينه کوره بو کتابيک
ایچنده یکرمي فصلده رقملر يله بولوب هر قنقي سوز
لري محل و مستحق کورر سه سويليه بو يكرمي ايكي
فصلك التنده اولان رقملره فهرست ديرلر غفلت اولنميه

هذا کتاب ترجمان نامه

بالیوز دعاجلری دولتلو افندیمزك صباحلری خیر اوله

دیو عرض خلوص ایدر • نوع دیگر بالیوزبك دولتلو افندیمزك

صباح شریفلری خیر اوله دیو دعالر ایدرلر • نوع دیگر •

بالیوزبك دولتخواهلری سعادتلو افندیمزك همیشه

صباحلری خیر اوله دیو ثنالر ایدرلر • نوع دیگر •

بالیوزبك عنایتلو افندیمزك صباحلری خیر اوله

دیو وافر دعالر ایدر • نوع دیگر بالیوزبك عنایتلو

افندیمزك صباح شریفلری خیر اوله دیو کمال خلوص

ابلاغ ایدرلر • نوع دیگر بالیوز ثناکارلری مروتلو افندیمز که

صباحلری خیر اولسون دیو عرض خلوص ایدرلر • نوع دیگر

بالیوز دولتخواهلری سعادتلو افندیمزك مبارك صباحلری

خیر اوله خاطر شریفکز سؤال ایدرلر • فصل ثانی بودخی

و

قوشلقدن تا ایکندیه دکین سویلنجك سوزلریدر اوکلچی
مکالمه‌دیرکه ذکر اولنور بالیوز دعاجیلری عنایتلو افندیمزك ك
مبارك وقت شریفلری خیر اوله دیرلر • نوع دیکر •
بالیوز دولتجیلری دولتلو افندیمزك بو وقت شریفلری
سعید اوله دیو وافر خیر دعالر ایدرلر نوع دیکر •
بالیوز ثناکارلری شفقتلو افندیمزك مبارك وقت
شریفلری خیر اوله دیو عرض عبودیت ایدرلر نوع دیکر •
فصل ثالث بودخی ایکندیدن یتسوکجه‌یه دکین
سویلنجك کلماتدر نوع دیکر بالیوز دعاجیلری دولتلو
افندیمزك مبارك مسالری خیر اوله دیو دعالر ایدرلر
نوع دیکر بالیوز محبلری عنایتلو افندیمزك طهینه مسالری
یاخود مسای شریفلری خیر اوله دیو دعالر ایدرلر دیکر
بالیوز دعاجیلری عطایتلو افندیمزك مبارك مزاجلری ین

بیله

سؤال ايدوب ابوك مسنا ايله تمشيه ايدرلر نوع دیکر
پاليوز دولتخواهلري افندیمزك مساي استراحتلري
مبارك اوله ديرلر فصل رابع بودر بو دنخي پاليوز
طرفندن ترجمانلر بر جالي ايچون وارد قلنور نه گونه
مكالميه شروع ايدرلر نوع ديكر پاليوز دعاجيلرينك
عنايتلو افنديمزك مراحم عليه لرندن بر نيازلري وار
نوع ديكر پاليوز دولتخواهلري عنايتلو افنديمزك خاكپاي
شريفلرندن بر عظيم رجالري وار نوع ديكر پاليوز
دعاجيلري شفقتلو افنديمزدن بر نياز منداولد
قلري مصلحت وار نوع ديكر پاليوز نصير اقتكارلري
مرحمتلو افنديمزدن بر تمنالري وار ولكن رد اولنماسين
نياز ايدرلر نوع ديكر پاليوز داعيلري افنديمزك عتبهٔ
عليه لري اوزرينه بر نياز ايچون بو قوللرين ارسال
ايلديلر

ایلدیلر فصل خامس بو دركه ذكر اولنور بو دخی •
بازرکانلرك بر مصلحتی ایچون بالیوز طرفندن ترجمانلر
نیازه واردقلرنده بویله کلمات ایدرلر • نوع دیگر بالیوز
دعاجیلری دولتلو افندیمزدن فلان بازرکان قوللرینک
دعواسنه عون وعنایتلرینی نیاز ایدرلر • نوع دیگر
بالیوز دولتخواهلری عنایتلو افندیمزدن فلان بازرکان
قوللرینک امورنده مساعدهٔ شریفلرینی نیاز ایدرلر •
نوع دیگر بالیوز محبلری شفقتلو افندیمز حضرتلرندن
فلان بازرکان قوللرینک فلان کمسنه ایله اولان
ماجرالری ایچون مراحم علیه لرینی نیاز ایدرلر • نوع
دیگر بالیوز دعاجیلری دولتلو افندیمک مراحم علیه
لرندن نیاز ایدرکه فلان بازرکان قوللرینک فلان
ایله اولان دعوالرینه عون و مرحمتلری صدقه

مرحمتلو کارلری ثنا بالیوز نوع دیکر ایدرلر نیاز دیو بیوریله

مرحمتلو افندیمزدن فلانی بازرکان قوللرینک فلانی ایله

اولان فلان دعواسنی برکون مقدم فصل ایتدورلر

نیتی بیورلانه ایدرلر فصل سادس بوده که ذکر اولنور بو نیجه

ترجمان اولان کیمسنه کندی مصلحتی ایچون پاشایه وارلوب

بو نسنه رجا ایلسه بو کلماتی سویلمک کرکدر نوع دیکر

دولتلو مرحمتلو افندیمک خاکپای شریفلرینه بو نیازه کلدم

امیدم در که قبول له بجوب رد اولنمیه نوع دیکر دولتلو

ولی النعم افندیمزه بو قوللرینک بر رجالری وار امیدم در که رد اولنوب

محروم کوندریلمیه نوع دیکر مرحمتلو افندیمزک خاکپای شریفلرینه

بو قوللرینک بر رجام وار نوع دیکر دولتلو عنایتلو افندیمک

مراحم عالیه لرندن رجام اولدر که فلان قوللرینک جرمنی بو

قوللرینه صدقه و احسان اولنوب مسرور ایلیه لر نوع دیکر

دولتلو افندم سلطانم حضرتلرینک مرحمت علیه لرندن نیاز ایده

رمکه فلان قوللری زیاده مغیر الحال اولدی بو قوللرینه دوشنلر

کلمزدر

دوشمن کلرندن هر نه وجهیله اولورسه ده بو قوللرینه احسان
ایلیوب بین الاقران باعث سرور اولنه نوع دیکر دولتلو مرحمتلو
افندیمزک مراحم علیه لرندن نیازمندمکه فلان قوللرینی بر اصل ترجیح
اتمکلیکن بی هوده عذر اولنمدن ازاد بیوره لر نوع دیکر شفقتلو
افندیمک خاکپای شریف اقوال لرینه بر رجام واردر امیدمدر که
قبوله قرین اولنه نوع دیکر عنایتلو افندم حضرتلرندن فلان احوال
ایچون نیازم واردر امیدمدر که رد اولنمیه نوع دیکر دولتلو
افندیمک خاکپای شریفلرندن شو فلان قوللرینک احوالی رجا
اولنسه احترازم واردر که قبوله محجوب بو قوللری محزون اوله
نوع دیکر مرحمتلو افندم سلطانم حضرتلرندن بو قوللرینک بر
مهم نیازم واردر امیدمدر که رد اولنمیه فصل سابع بودر که
ذکر اولنور بو دخی اکر اسلامبولدن پاشایه متعلق بر خبر
کلسه که طشره خلقی آنی اشتمک ایو دکلدر اول وقتده

ترجمان اولان • واروب تمام ایلدکدن صکره • بر آز توقف ایدر
اکر پاشا • نوار نه یوق ترجمان دیرسه بو شرحک تحتنده
یازیلان کلماتی سویلر • اکر پاشا هیچ دیکمزسه • ترجمان
کندولکندن افندیسنه بر سویلنجک سوز وار • دیو صماغنه
• وصولنه نظر ایلر • اول وقتده عادت عثمانی اولدرکه
یالکز دیلکلرندن • یاننده اولنلر طشره یه کیدرلر • یاخود
پاشا خلوته ایشارت ایدر کیدرلر • و پاشانک یلک
اناندوغی آدملر وار ایسه • بونده بیانجی یوق • ترجمان
سویله • دیو کلرندن • بو کلماتک بوینی سویلرسین اولکی
بودر بو کلان کمیده مکتوبلریمز کلوب دولت علیه طرفندن
نوع فلان احوالی بویله و بویله دیو افاده ایلمشلر
دیکر دونکی کون کلان کمیده • بویله مکتوبلریمز وار که •
فلان احوال ایچون بو خبرلر ایشدوب • بویله یازارلر دیو

هر نه

هو نه دورلو ایش ایسه بیان ایدر نوع دیگر بو کیجه اسلامبول
طرفندن بر قلیون کلوب شویله بر خبر کتوردیکه فلان خزمت کلان
بو طرزه اوزره اولمش و بویله کورلدی دیو نزار نوع دیگر شمدی بو
کیممزده بویله بر خبر وارکه دولتلو افندیمزه فلان منصبی ویرمشلر
نوع دیگر شمدی بو کلان قلیونده بویله بر خبر وارکه افندیمزه
کینه صیدا مقرر اولمش تحقیق اولمق اوزره خبردر نوع
دیگر حلب سمتندن کلان ایله ساعی ایله بویله مکتوب
یزارلرکه افندیمز ایچون بوندن عزل و فلان یره منصب
ایلدکلری تحقیق خبر ویررلر نوع دیگر بو اثنالرده کلان
خبرلر هب بری برندن احسن واصدقدر نوع دیگر بو کون
ایکندیدن صکره طرابلوشدن بر ساعی کلوب اویله بر خبر
یازمشلرکه طرابلوس پاشاسنی معزول اولوب دولت طرفنه استمش
نوع دیگر بو کون طرابلوسدن بر ساعی کلوب اویله خبر ویردیکه
حالا شام پاشاسی حلبه منصب اولوب صنوحی ایلمشلر نوع
دیگر بو کون کلان کمی اون بر کون اولمش اسلامبولدن

چقالی بزه کوتردوکچی مکتوبلرنزده تحقیق دولت طرفندن تبدیللر اولوب

حتی فلان کمسنه یکچری اغاسی وفلان پاشا وزیر اعظم اولمش

نوع دیکر بالیوز دعاجیلری دولتلو افندیمزه عرض خلوص ایدوب

بوکون کلان مکتوبلریمزک خبرلرین ایفاده ایچون بوقولیکزی کوندردی

بولک پاشاده جی ای نه خبرو وار دیدکده افندم بویله یازمشلرکه صدر اعظم حضرتلری تبدیل اولمش وشیخ الاسلام افندی تبدیل اولوب فلان یردن معزول فلان افندی

یاخود فلان زاده شیخ الاسلام اولمش نوع دیکر

بالیوز خیرخواهلری بو شمدی کلان کمینک کوتردکلری

خبری ایفاده ایچون بوقولیکزی کوندردی بولک دخی

ایی سویله اللهی سورسن ترجمان دیدکده افندم

کلان مکتوبلریمزده بویله یازارلرکه حالا دولت طرفندن

عظیم سفرتین ارکلری وار اناطولیه وروم ایلنه وتاتار

طرفنه تیوجی پاشیلر کتمشلر فلان افندی شیخ الاسلام

اولمش فلان اغا قول کتخداسی اولمش دیو خبرویردلر

نوع دیکر

نوع دیگر بالچیونزد عاجیلری بو قولیکزی افندیمزه کتوردیلر که بو
ایالتلرده دولت طرفندن غسه‌جاسارلری کونردوکی مکتوبک
مفهومنی بزه یازمشلر بولک پاشا دخی ایّی سویله یتعالم
نه یازمشلر دیدکده افندم بویله خبرویررلرکه غسه‌جاساریک
وکیلی وزیراعظم ایله سوز بولک ایلمشلرکه بوسنه‌نک مبارکه
بارشوق ایدوب ولاکن مورده اولان خسارات ایچون بر
مقدار تعلل وار ایمش اول دخی بر طرف اولدی دیو یازمشلر
نوع دیگر بو کلان سفینه مزک اصلا بر خبره متعلق ایشی یوق
زیرا اسلامبولدن چیقه‌لو چوق اولمش ازمیر طرفنه اکلنمش ولکن
بونلر ازمیرده ایکن بر کمی کلوب خبرویرمشکه دولت
طرفندن قول اغاسی قائمقامی وزیری وقول کتخداسی
ودفترداری اسمه بر دیو عظیم فترت اولمش نوع
دیگر بو شمدی کلان کمین اویله اخبار اولنزیکه
شوکتلو پادشاه عالمپناه حضرتلری حالا ادرنه‌دن
قالقوب صوفیه سمتنه روانه اولمشلر اسلامبولی

قایمقامی فلان پاشایه ارض رومه ویوب فلان پاشا
قایمقام ایلمشلر نوع دیکر شمدی بو اثناده اصلا بر خبر یوقدر
ولکن اویله بر خبر استماع اولنور که حالا پادشاه عالمپناه
حضرتلری اویله مراد شریفلری اولوب ایمش که بو سنهٔ مبارکه
آسوده لکده اولنوب سنهٔ آتیده کینه جنک اولنه ولکن نمسه
چاساردینک وکیلی اویله خبر کتورمشلر که بر وجه ایله ممکن
دکلدر که بو سنه ده جنکه تعویق اولنه زیرا چوق سعی ایلدم
برکونه تسکین اولنمدیلر دیو ایفاده ایلمشلر نوع دیکر بو کیمیده
اولان خبر بو که حالا وزیر اعظم حضرتلری ایله نمسه چاسا
ردینک وکیلی ما بیننده زیاده دوستلق وار ایمش اکا بناءً بو سنه
فلان محلده کوریشیلوب انشاء الله بارشق ایدرز دیو تحریر
ایلمشلر نوع دیکر بو سنهٔ مبارکه ده پادشاه عالمپناه حضرتلری
ایله فرانچه پادشاهی ما بیننده اولان تجدید عهد وتشیید
میثاق ایچون اولان دولت علیه طرفندن بر مخصوص ایلچی
نیچه هدیهٔ بهیه ایله کلوب عظیم التفات همایونه مظهر
اولدقلرینی

اولاجقدن صكره الجيه زياده آغربها لو هديه ويروب رعايت
ايلمشلر **فصل الثامن بودركه ذكر اولنور** بودخي اكر پاشالره
بر خيرلو خبر كلوب اول خبردن زياده حظ ايدرسه ترجمان
اولاجقلر پاليوز طرفندن واروب بولشدقده اول سرورده
متعلق سويله يجك كلاملر بيانندر **نوع ديكر** پاليوز
دعاجيلري دولتلو افنديمزك مبارك خاطر شريفلريني
سؤال ايدوب و بو كلان پيام مسرت انجام ايله كمال مرتبه
فرحياب اولدوغني ايفاده ايجون بو قوللريني ارسال ايلديلر
نوع ديكر پاليوز دولتجيلري عنايتلو افنديمزه دون كلان
آدمدن استماع اولنان خبردن بغايت مسرور اولدوغي
ايجون بو قوللرين كندرو دعالر ايدركه الله سبحانه وتعالى
هر زمان بويله اخبار عزت واقبال ايله افنديمزي مسرور ايليه
ديلر **نوع ديكر** پاليوز محبتلري دولتلو افنديمزه كلان جوقدار
اغا قوللريڭك ايصال ايلدوكي مسرت خبر ايله عظيم محظوظ
اولوب بو قوللرين ارسال ايدركه حق تعالى همیشه دولتلو

افندیمزك توجه اقبال دولتلرینی زیاده بو جمله محبلرینی شادان
وخندان ایلیه نوع دیکر بالیوز صداقت کارلری بوکون قپوجی
باشی اغا حضرتلری ایله کلان فرمان عالیشانك مشایخلر
حضورینده قرائت اولندقده استماع اولنان خبرلری ایشدوب
کمال مرتبه حظ ایلدوکندن بو قوللرینی ارسال ایلیوب دعالر
ایدرکه الله سبحانه وتعالی دائما دولتلو افندی عزه مراتب
علیه ایله بهره یاب ایدوب بو محبلرینی دخی شادکام ایلیه
نوع دیکر بالیوز دعاجیلری دولتلو افندیمزك بو ایامده استقلال
ایلدکلری خبرلردن محظوظ اولوب بو قوللرینی تهنیه ایچون
ارسال ایلیوب دیرلرکه حق تعالی همواره دولتلو افندی عزه
ترقی عز وجاه احسان ایدوب هم انلری وهم بزلری مسرور
البال ایلیه دیرلر آمین نوع دیکر بالیوز دولتخواهلری
افندیمزك کمال سرورلرینی ایشدوب مسرور اولدقلرینی
افاده ایچون بو قوللرینی ارسال ایدوب ازدیاد دولتلرینه
خیر دعالر ایدرلر نوع دیکر بالیوز ثناکارلری بو قوللرینی
افندی عزه

افندیمزه کوندردیکی که اسلامبول طرفندن کلان خبرلر ایله کمال
مرتبه فرحیاب اولدقلرین ایفاده ایدرلر نوع دیکر یازیور صداقت
منزلری بو کیجه شرف وصول بولان اقبال فرح آثاردن عظیم
مسرور ومحظوظ اولدوغن بلدوررر نوع دیکر یازیور بک مجلسلری
بو ایامده دولتلو افندیمزه اسلامبول طرفندن کلان خبرلردن
زیاده حظ ایلدوکلرندن خیردعالرین ایفاده ایچون بو قوللریکزی
کوندردیلر الله تعالی دائما وجود شریفلریکزی خطادن صیانت بلیه
نوع دیکر یازیور بک دعاجیلری دولتلو افندیمزه کمال خلوص صلر
ندن بو ایامده ایشیدیلان خبرلر ایله فرحیاب اولدوغن بلدرمک
ایچون بو قوللرین کوندروب جناب الله عظیم الشانه حمد ایدرلر
نوع دیکر یازیور بک لری افندیمزه کلان خبرلردن کمالیله محظوظ
ومسرور اولدوغندن بو قوللریکزی ارسال ایلمشلردر فصل
التاسع بودرکه ذکر اولنور بودخی پاشایه ایلچی سنه
مقرر کلدکده یازیور طرفندن ترجمانلر واروب سویلیجک و تهنیه
ایله جک کلماتلردر اول یازیور تناکارلری دولتلو افندیمزه

بو سنهٔ جدیده کنه مقرر اولدوغنه بی نهایه سرور بولوب بو قوللرین
تهنیه ایچون کوندروب الله سبحانه وتعالی دولتلو افندیمزک
قدر و منزلتلرین زیاده ایلیوب هر مراد لرینه دلخواهلری اوزره
نائل اولمق میسر ایلیه دیو دعالر ایدرلر نوع دیگر بالیوز خیر
خواهلری افندیمزک کینه مقرر لری خبرین استماع ایدوب بو قوللرین
ارسال ایدوب الله سبحانه وتعالی مبارک ایلیه درلر و کینه
ثبات ایدرلرکه بازرکان دعاجیلری اوزرین نظر شریفلرین
دریغ بیورمیه لر نوع دیگر دولتلو مرحمتلو افندیمزک کینه مقرر
لری خبرین ایشدوب بو دعاجیکزی بالیوز بک محبکز مبارک
باده کوندردی تمت واوله دعالر ایدرلرکه باری تعالی
کنزولرینه واولادلرینه مبارک ایلیوب سرور قلب ایله تکمیل
مرام ایلمک میسر ومقدر ایلیه نوع دیگر بالیوز بک صد افتخار
لری دولتلو افندیمزک کینه بو سنهٔ مبارکه مقرر اولوب
ظل حمایتلری اوزریمزدن زائل اولمدوغنه نهایته مسرور
اولمشدرکه الله سبحانه وتعالی افندیمزک مقررلرینی مبارک
ایلیه دیو دعالر ایدرلر نوع دیگر بالیوز بک دولتجویلری بو قو
لوکزی مبارک اولسون مقررلری دیو ارسال ایلدیلر نوع دیگر
بالیوز

بایبوز دعاجیکز دولتلوا فندیمزک مقرّرلری مبارک
اولسون دیرلر نوع دیگر بایبوزبک بوقوللریکزی مبارک
باد ایچون کندوب عظیم دعالر ایدوب بوخصوصه تتمه
بیحد ممنون ومسرور اولدقلرین افاده ایدرلر شو
لقدرکه حتی بازرکان قوللریکز ایله شکرانه بر توجه
تنبیه ایلدیلر نوع دیگر بایبوز دعاجیلری دولتلو افند
یمزک مبارک منصبلری کینه مقرّر ومثبت اولدو
غندن عظیم سرور ومحظوظ اولوب بوقوللریکز مبارک
باده کوندردی نوع دیگر بایبوز دولتخواهلری افندیمز ک
مقرّرلرین تبریک ایچون بوقوللرین ارسال ایدوب بی
حدّ خیر ثنالر ایدرلر نوع دیگر بایبوز دعاجیلری بی حدّ
خیر دعالر ایدوب مقرّرلری مبارک اولسون دیرلر
ترجمانلر پاشادن رجا ایچون بونک مناسبی اگر بایبوز
بومقرّرده پاشادن برنسنه رجا ایلمک مراد ایدوب ترجمانی
کوندرر ایسه ترجمان اولا پاشایه واروب مقرّرلری
مبارک اولسون دیدکدن صکره افاده واعلام ایده جکی

نوع دیکر سوزلر بو سوز لردر که ذیکر اولنور غفلت اولنمیه
رجا ایدرز دولتلو افندیمزدن بالیوز محبلری تنکه بر عظیم نسنه
ایسه نه اولان مقصود دیکنده یزده شادلغی یا ایدرلر
بیان ایدرلر یعنی ایلك بازارندن بعض اشقیا عودرلرکه
مابینلرنیه داخل اولوب کوناکون ادبسزلك ایدرلر اکر
لطف وعنایتلری احسان اولنوب منع ایدرلر ایسه بو
دعاجیلری وهم رعایا فقرالری ممنون ومسرور ایدرلر
نوع دیکر ایلك بازاری اولدوغی یرده بعض کمسنه لرک
شقاوتلری اولوبور منع ایلملرینی نیاز ایدرلر نوع دیکر
ایلك صاتولدوغی یرده بازارکونلری برقاج کمسنلر
کندولرینی قاریلر مابیننده کرملك معتاد ایلمشلر
اکر دولتلو افندیمز منع ودفع ایدرلر ایسه عظیم لطف ایدرلر
دیو نیاز وتمنا ایدرلر نوع دیکر سوق کونلرنده ایلك بازارنده
بعض کمسنه لر اوکه بوکه شر اتوب هم فقرایی اتعدوب
وهم بازرکان دعاجیلرینك الشن وشلرنیه تخلل کتوروبورلر
مراحم علیه لرندن موجودکه تنبیه وعون وعنایتلری احسان

بیوریله دیرلر **نوع دیگر** بعضی وقتلرده باغیرکان
دعاجیلرینک متاعیله ویاخود اولدوغمز خانک بعضی
معوونتی متاعیله گلوب کیرون رعایایه دورلو دورلو زحمت
اولوب اکثرا ایشلریمز معطل اولدوغندن بوگونه بی وجه
معارضه دن منع ایتملری زیاده رجا ونیاز اولنور دیو
تمنی ایدرلر **نوع دیگر** مطرجی وتفنکجی باشی اغاقوللری
دایما اولدوغمز خانک قپوسنده عهدنامهٔ همایون موجبنجه
اولان یساقجیلریمزه بی وجه تقاضا ایلدوکلرندن تنبیه
علیه لری نیاز اولنور دیو دعا ایدرلر **نوع دیگر** میوه باشی
وقواص باشی برمصلحتلری ایله اولدوغمز خانه گلدکلرنده
الدرنده اولان عصالرینی قپوده اولان یساقجیلره ویا قپو
جیلریانه قیوب بوقانه وحقوق معتاد ایکن شمدی اول
خدمتده اولان قوللری بونک خلافنی ایدرلر دیو عظیم
معانده ایلدوکلرندن دولتوا فندیمزدن نیاز اولنورکه
تنبیه علیه لری احسان اولنوب منع ایتملری نیاز اولنور
دیو دعا ایدرلر **نوع دیگر** بعضی لوندطایفه سی اولدوغمز

غمزخانه کلوب سخره المق استیوب نیجه نا سزا اشلرده
بولنورقلرندن دولتلوا فندیمزدن نیاز ایدرزکه باش بلك
باشی قوللرینه تنبیه علیه لری احسان اولوب بو محبلرینی
فوق الغایه ممنون بیوره لردیو دعالر ایدرلر نوع دیکر
دونکی کون ایچ مهترلرمزدن بریسنی موم الغه دیو نیسو
نمازی قلنوب قردن صکره فان قپو سنه کلوب نیجه نا
هموار اوضاعلر ایلو کلرینی باش بوز بك دعاجیکز کتوری
اشیروب بغایت متألم اولدوغمزدن بو قولوکزی چاغ
غروب وار دولتلوا فندیمزه بو احوالی افاده ایله دیو
تنبیه اولنمسنه زیاده نیازمند اولدیلر دیو اعلام اولنور
نوع دیکر بعضی کمسنه لرك اصلاً قانون اوزره برنسنه
الاجقلری یوغکن کلوب تقاضا ایلدکلرندن دولتلوا فندی
یمزدن تنبیه علیه لری نیاز اولنور دیو دعالر ایدرلر
خذمتکار نصرانی وشاغی ایجوت بو دخی خذمتکار
نصارا او شتلرینی قاپوده ویاخود قاضی افندی یا باش
ویا باش بلوکباشی طرفندن مؤاخذه اولنوغنون ترجانلر
کتوریلری

بریر بو کوته یردرسه جا ایدر بر ووار طرفنه کحیا کتن ولری
اول اغا افندیمزك الله سبحانه وتعالی وجود شریفلرین
خطاسز ایلیه بو مواخذه اولنان نصرانی اوشاغی بازرکان
دعاجیلرینك خدمتنده اولمغین افندیمزدن نیاز اولنورکه
جرملری عفو اولنوب بو قوللرینه بغشلیه لر نوع دیکر اغا
افندیمزه بر رجام وار امیزدرکه ردّ اولنمیه شو حبس
اولنان قوللری بونلره متعلق اولمغله اطلاق ایدوب بو
بنده لرین مسرور ایده لر نوع دیکر اغا افندیمزدن شو شهیدنیه
اخذ اولنان نصرانی قوللرینی رجایه کلدم افندیمزك خد
متلری باش اوستنه زیرا بو دعاجکزه اقربابی تعلقاتی
زیاده دوشدیلر فقرادرلرکینه عند الله ماجور اولورسز
نوع دیکر اغا افندیمزه جوقدان برو رجامز دوشمدی ایدی
ولاکن بو شمدی دوشن رجامز کرچه افندیمزه شی قلیلدر
انجق بو قوللرینه عظیم احساندر محزون کوندیروب رجا
می قبول ایده سز کینه افندیمزه خدمت باش اوزرینه
نوع دیکر اغا افندیمزدن بو دانالری بویله جسارت ترك

ترك ايدر • ولكن زياده اقتضاسى اولدوغندن نيازه
جرأت اولندى • اميددركه خائب • وخاسر كندرميه لر
نوع ديكر دولتلو اغا افنديمزدن ادنلغمزدن ايله رجا
ايدرزكه • شوفلانه ايشى كندو كرم ولطفلرى • ايله عفو •
بيورو بيوروب اطلاق • ايتدوره لر زياده بوقوللرين مسرور ايدوب
احسان ديده لرى بيورلر ديكر واكربوبر رجاء ترجمان
كندى ايلهبوب باليوزه ايرديسه اول وقتده سويلنجك
كلمات بودر نوع ديكر دولتلو اغا افنديمزدن فلان
محبوسى باليوز چلبلرى رجا ايدرلر نوع ديكر باليوزبك
عمكو افنديمزه وافر دعالر ايدوب شودونكى كون اخذ
اولنان نصرانى قوللرين نياز ايدرلر نوع ديكر اغا افند
يمز حضرتلرندن باليوزبك چلبلرى فلان تمسكة رجا
اتمكله بوقوللرين كوندر ديلر قبول اولنمه سن زياده
استرلر نوع ديكر اغا افنديمزك حضورلرنه باليوز
بكك بررجالرى وار البته قبوله كچه شو اخذ وحبس
اولنان قوللرى كندويه متعلق اولوب پاشا افنديمزه
افاده اولنمق ايچون وامر عظيم اولدوغندن اطلاق
اولنمه سى

اولنمه سی جهان سزدن مأمولدر بودر نوع دیگر بابیوزبک
محبکز مخصوص بو رجا سیزه اولدوغی معقول کوردکلر
ندن شو دونکی کون باغچه لردن اخذ اولنان قوللرین
طوق خاطریمز ایچون سهولت حال ایله اطلاق ایلملری
نیاز اولنور دیو دعالر ایدرلر دیکر بولک واگر بوزکر اولنان
احوالی کتخدا طرفندن رجا اولنمق مناسب اولمیوب بنفسه
پاشادن رجا اولنه بویله کلمات ایدرلر ... دولتلو
افندیمزک خدمت شریفلرینه بابیوزک بر رجاسی وار
شو دونکی کون بر نصرانی قوللرینی کناه اخذ اولنوب
حبس ایلمشلر اطلاق اولنمه سی ایچون فرمان شریفلری
رجا اولنور نوع دیگر بابیوزبک قوللری مرحمتلو افندیمزک
عتبهٔ علیه لرینه بو قوللرین کوندروب بر نیازلری وار
قبول اتملریله شادان اولورلر بر کمسنه مخصص
بونبن خدمتنه اولمغین کنه کندی قولکز اولمش
اولور نوع دیگر بابیوزبک دولتلو افندیمزدن نیاز

ایو دکرکه • فلان قوللری • دونکی کون بر خزمتکارمزی
فلان انهاء ایله • اخذ و حبس ایتدرمش • مراحم علیه‌لرندن
نیاز اولنورکه • ایکیسی شرع شریفه مرافع ایلیوب جرم
چقارسه حقندن کلینوب • والا بو قوللرینه بغش
لیوب اطلاق ایلملری ایله ممنون بیوره‌لر • نوع دیکر
بالیوز بک قوللری • افندیمزدن • شو فلان نسنه‌ئی
رجا ایدرلر • احسان بیورملری • بابنده فرمان دولتلو
افندیمکدر • نوع دیکر • بالیوز دعاجیلری • دولتلو افندیمزدن
• بر عظیم رجالری واردرکه • فلان قوللری بزم خزمتمزده
اولوب • کینه بازرکان اقچه‌سی ایله • بورادن اکدیج بیله
یوب اشلرینه کزد ایکن • صوباشی و لوند قوللری کتوری
حالنه قومیوب • هر بار اکدیجی صخریه الورلار • تنبیه
شریفلری • احسان اولنمق نیازیمزدر • نوع دیکر • بالیوز
بک خیرخواهلری • افندیمزدن رجا ایدرلرکه • فلان
قوللری بزه متعلق ایکن • بازرکیرینی سخریه الملسز
کیوردیه ویرددرملری رجا اولنور • صدقه بیورملری
ایله

ایله ممنون بیوره لر نوع دیگر بالیوز بک دولتجویلری بوگون
سنجیه الدوقلری بازرگان مکاریلرنک طوارلرینی گینه
کندولره رد ایتدرملرینی نیاز ایدرلر نوع دیگر بالیوز
بک بنده لری افندیمزه عرض خلوص ایدوب بودنکی گوق
خان قپوسی اوکندن الناندوادلری رجا ایدرلر نوع
دیگر بالیوز بک محبلری دولتلو افندیمزه کمال خلوص
ایله رجا ایدرلرکه فلان وفلان قوللرندن خلاف
انها ایله بوقدر جریمه طلب ایدرلر ایمش فرانچه طا
ئفه سی وخذمتکارلرندن بویله طلب ایله مواخذه
اولنمق عهدنامهٔ همایونده ممنوع اولمغین قرام علیه لرندن
نیاز اولنور که عفو ایله احسان ایلیوب بوبنده لرینی
مسرور ایده لر نوع دیگر بالیوز بک صداقتکارلری
دولتلو افندیمزدن رجا ایدرلرکه بازرگانلریمزدن
فلان قوللری ایله بر مسلمانک دعواسی اولوب
قاضی اوکنده مرافعه اولدقلری گبی حکمه رافعی افندی ایلیوب
فلان اغا قوللرینک حمایتله دوررلو نجیده ایلمکین مقتضاء
شرع شریفله تحصیل ایتدرملرینی نیاز اولنور دیو دعالر

ایدرلر نوع دیکر بالیوز بک قوللری فلان کمسنه بر دخی
بزم اولدوغمز خانه‌یه کلمسون دیو تنبیه ایلمش ایکن کنه
متنبه اولمیوب هم کندی وهم برابکی اشقیا دخی ایاردوب
قپومزه کلوب دورلو شتم ومزاحمه ایلمکین دولتلو افندم
عزدن رجا اولنور که بوکونه تقاضادن خلاص ایلیه‌لر دیو
عرض نیاز ایدرلر نوع دیکر بالیوز بک بشلری دولتلو
افندمزه نیاز ایدرلرکه عهدنامهٔ همایونده ممنوع اولدوغی
اوزره یوزده اوچ کمرکدن زیاده طلب اولنمیه دیمشلر
ایکن حالا کمرک امینی اولان مال پادشاهی جملیه برا
بردر دیلدوکم الورم دیو رنجیده ایلمکین منع ودفع
وکندولردن غیره رجایه احتیاج بیورملری باینده عرض
خلوص ایدرلر نوع دیکر بالیوز قوللری دولتلو افندمزک
خاکپای شرفلرینه عرض خلوص ایدوب فلان قوللرینک
مصالحی ایچون عون عنایتلری صدقه واحسان اولنه
دیو رجا ایدرلر نوع دیکر بالیوز بک قوللری دولتلو افندمز
دن نیاز ایدرلرکه فلان قوللرینک بر صغرینی بکلک ایریه
ایچنده طوتوب کتورمشلر خساره سی مقداری شئ مع الزیاده
الورلر

الوب دوارینی کنزویه احسان بیوره لر دیو نیاز ایدرلر
نوع دیکر بودخی پاشالره بالیوز طرفندن بر هدیه ایله
وارلدقده توجهات اولان کمسنه تکلم ایدوب عرض
هدیه ایدرلر نوع دیکر بالیوز دعاجیلری دولتلو افند
یمزه لایق بر هدیه بولمادوغندن آزد اولورسه مقصود
بز عفو اولنوب قبوله قرین کوره لر دیو خاکپایه دعا
لر ایدرلر نوع دیکر بالیوز بک صداقتکارلری چوقدان
افندیمزه لایق بر هدیه بولمادوغندن عظیم حجابده ایکن
بر مقدار فلان نسنه آز دخی اولورسه دولتلو افندیمزه
عرض خلوص ایدرلر نوع دیکر بالیوز بک فلان نسنه و
ویلایتدن کنزویه هدیه کلدی بولوب انلر دخی افندیمزه
ارمغان اولمغه لایق کوردکلرندن ارسال ایلدیلر قبولی
مرجودر نوع دیکر بالیوز بک دولتخواهلری افندیمزه
چوبان ارمغانی چام صاقزی فهو اشبیه کستاخانه
بر مقدار فلان شی ارسال ایلدیلر نوع دیکر بالیوز بکلرن
دولتلو افندیمزه ارمغان اولمغه سزا دخی دکلسه
انجق مرادلری بر عرض خلوص اولمق ایله بر مقدار نسنه

ایله عرض عبودیت ایدرلر نوع دیکر بالیوز دعاجیکز دولتلو
افندیمزه کرچه لایق نسنه دکل ولکن عادت ساکت
اولمسون دیو کستاخانه برمقدار هدیه ایله افادهٔ
صداقت ایدرلر نوع دیکر دولتلو افندیمز حضرتلرینه
هدیه اولمغه لایق دکل انجق بو ایامده اولی کلمش عادت
کیرو قالمق معقول دکلدر دیو بالیوز محبکز برمقدار
فلان ارسالیله عرض خلوص ایدوب دعالر ایدرلر نوع
دیکر دولتلو افندیمز حضرتلرینه بالیوز ثناکارلری بر
مقدار هدیه ایله بو قوللرینی استمزاره کندردی امیدزکه
قبوله قرین بیوریله نوع دیکر بالیوز دعاکویلری آزده اولورسه
معذور کوریله دیو افندیمزه فلان شی ارسال ایلدیلر دیکر
بالیوز دعاجیلری دولتلو افندیمز حضورلرینه عرض
خلوص ایچون بو قوللرینی کوندروب معذور بیورملرینی
نیاز ایدرلر فرمان شریف کلدکده بودخی پاشالره خطابا
بو فرمان کلدکده اول فرمانی کوسترمکه بو کلمات ایله در
اقل الحجاج بک دولت علیه طرفندن بونده بنم بالیوزه فرمان
کوندرمشلر بالیوز دخی افندیمزکه منظور شریفلری
بیورمه

بو یوردیله دیو کوندردیلر نوع دیکر ایلچی بک بو طرفه بازر
کانلرک نیجه احوالی ایچون مجدداً بر فرمان شریف
کوندرمشلر دولتلو افندیمزک منظور سعادتلری اوله
نوع دیکر ایلچی بکلر بکیلیلند بو طرفه بعضی مصالح ایچون
فرمان اصدار ایتدردوب ارسال ایلمک عادت اولمغین
بو سنه دخی کوندردوب دولتلو افندیمزک تحت حمایتلرنده
اولهلر دیو توصیه ایلمشلر نوع دیکر کچنلرده دولتلو
افندیمزه افاده ایلدوکمز احوال ایچون بر فرمان شریف
کلدی دولتلو افندیمزک منظور شریفلری اولنمق مراد ایدر
لر ایسه افندیمزه کتوره لم نوع دیکر بوندن اقدم دولتلو افند
یمزک معلوم سعادتلری اولان فلان ایش ایچون شمدی
دولت علیه طرفندن فرمان کلدی یا بیوزبک محبتلری دخی
افندیمزه کوندردیلر که منظور شریفلری اوله نوع دیکر فلان
بازرکان قوللرینک علیه فلان شیخ ایله اولان دعوالری
ایچون بر فرمان کتورمش دولتلو افندیمزک منظور شریفلری
بیوریله نوع دیکر اولاد کلسه یا شاکردک بر اولادی کلدکده
ترجمانلر واروب بو کلمات ایله تهنیه ایدرلر نوع دیکر بیورن

Compliment et félicitation à faire au pacha pour la naissance d'un fils.

دعاجیلری دولتلو افندیمزک خاکپای شریفلرینه عرض خلوص ایدوب
همنوز تشریفلری ایله جمله‌سی مسرور ایدن مخدوم مکرملری
مبارک اوله دیرلر نوع دیکر یازیلور دولتخواهلری سعادتلو
افندیمزک بو ایامده قدوم مبارکلری ایله شرفیاب عالی او
لان مخدوم مکرملری مبارک اولوب انشاء الله تعالی آغور
لری ایله دولتلو افندیمزه دخی تزاید اقبال دولت همایون
میسر ومقدر اوله نوع دیکر یازیلور محبلری افندیمزک مخدوم
مکرملری مبارک اولوب کندولری واتلرو طول عمر ایله معمر
اولدیغو دعالو ایدرلر نوع دیکر یازیلور صداقتکارلری
دولتلو افندیمزه عرض خلوص ایدوب اولادلری یاشی اوزن
اوله دیو خیر دعالر ایدرلر نوع دیکر یازیلور قوللری دولتلو
افندیمزک مخدوم مکرملری قدومیله کمال مرتبه مسرور اولوب
دولتلو افندیمزه تهنیه ایدرلر نوع دیکر یازیلور ثناکارلری
دولتلو افندیمزه عرض خلوص ایدوب مخدوم مکرملری مبارک
ومعمر اوله دیو دعالر ایدرلر نوع دیکر یازیلور بکک ثناکارلری
دولتلو اغا افندیمزک محبا اولدقلرن ایشدوب فوق الغایه
صفاده اولدوقلرین افاده ایجون وافر سلاملر ایدرلر
ومنصبلری مبارک اوله دیرلر نوع دیکر یازیلور بک
بنده‌لری

بنده لري بو قوللرينك كوندروب دولتلو اغا افنديمز حضير
تلرينك منصب سعادتلري فرخنده فال اولوب ترقي
بالاجلال اوله لر ديو خير دعالر ايدرلر • نوع ديكر بابيوز
بك دعاجيلري دولتلو اغا افنديمزك خدمت شريفلرينه
كندوسي كلمكه مرادلري ايدي انجق شمدي كمال ايله مسرور
اولدوغين افاده ايچون مبارك باده كوندر ديلر • نوع
ديكر بابيوزبك صداقتكارلري دولتلو اغا افنديمزك
حضورلرينه عرض خلوص ايدوب منصبلري مبارك
اولوب هميشه ايشلري راست اوله ديو دعالر ايدرلر
نوع ديكر بابيوزبك دوستلري مودتلو اغا افنديمزك
حضور شريفلرينه عرض نياز ايله اظهار عبوديت ايدروب
بي نهايه مسرور اولدقلرين افاده ايچون مبارك باده بو
دعاجيكزي كوندر ديلر • پاشا يكي اولسه بودخي بر
مملكته بر پاشا يكي اولوب كلدكده سويلنجك كلما
Complimenti per un nuovo pascia
تلر بيانندەدر • اول بابيوزبك بنده كز خاكپاي شريفكزه
يوزلر سوروب دولتلو وسعادتلو افنديمزك منصب شريفلري
مبارك اولسون ديرلر • نوع ديكر بابيوزبك دولتلو مرحمتلو افنديمزكه

منصب عالیه‌لری همیشه مبارک اولوب الله سبحانه وتعالی
یوماً فیوماً اذدیاد اقبال دولت همایون شهریاریه مظهر
ایلیه دیو دعالر ایدرلر دیکر بالیوز بک قوللری دولتلو
مرحمتلو افندیمزک بو طرف صیرا منصبنه توجه‌لرین استماع
ایدلدن متشوق لری زیاده اولوب بحمد الله قدوم شریفلری
نصیب اولدی دیو همیشه مبارک اوله دیرلر نوع دیکر
بالیوز بک محبلری دولتلو افندیمزک منصبلری مبارک
وعمرلری چوق اولسون دیو خیر دعالر ایدرلر نوع دیکر
بالیوز بک محبلری دولتلو افندیمزک منصبلری مبارک
اولسون دیو عرض عبودیت ایدرلر نوع دیکر بالیوز بک
دولتخانه اهلری بو ایامده دولتلو افندیمزک قدوم شریفلرینه
طفرادان حمد خدا ایدوب مبارک اولسون دیو بو قوللری
ارسال ایلدیلر نوع دیکر بالیوز ثناکار دولتلو افندیمزک
حضور شریفلرینه عرض عبودیت ایدوب منصب شریفلری مبارک
اولسون دیو خیر دعالر ایدرلر نوع دیکر بالیوز دولتخانه اهلری
عنایتلو افندیمزه کندو کلملرینی کسنا خلق کوروب ولکن اظهار
عبودیت ایچون بو قوللرین کتدروب منصب شریفلری کندویه و

سایره

وسایر بندگلرینه میمون و فرخنده اوله دیو دعالر ایدرلر
نوع دیگر بالیوز بگک بنک محبلری دولتلو افندیمزک خیر
مقدملرینه شکرانه لک ایله منصب همیشه مبارک اولوب
کرم عون عنایتلرین فقرا و ضعفا اوزرلرینه مبذول بیوره‌لر
دیو عرض خلوص ایدرلر نوع دیگر بالیوزبگک دعاجیلری
دولتلو افندیمزک مقدم شریفلرینه کمال مشتاق ایکن تشر
یفلری ایله تازه جان بولوب منصب شریفلری مبارک
اولسون دیو عرض خلوص ایدرلر نوع دیگر بالیوزبگک کویلری
مرحمتلو افندمزه عرض محبت ایدوب بو منصب شریفلری مبارک
اولسون دیولر بودخی باشایه بیرام لشمق بودخی بالره

pour les félicitations du Bairam

عید شریفده بیرام لشمق ایچون وارد قده سویلنجک
کلمات بیاننده اولنجیدر اوّل کلمات بالیوز دعاجیلری
دولتلو افندیمزه عید شریفلری مبارک اولسون دیو
کمال عرض خلوص ایدرلر نوع دیگر بالیوزبگک دولتجویلری
عنایتلو افندیمزه عید شریفلری سعید اولسون دیو
مبارک خاکپای شریفلرینه عرض عبودیت ایدرلر نوع دیگر
بالیوز بندهکز دولتلو افندیمزه عید شریفلری مبارک

اولوب بهمیشه بو بابا ملره دولت ایله یتشوب وجود شریفلری
خطاسز اولسون دیو عرض خلوص ایدرلر نوع دیگر بالیوز بک
دولتلو افندیمزک عتبهٔ علیه لرینه خلوص طویت برله عید شریفلری
سعید اولوب الله سبحانه وتعالی نیجه نیجه امثالیه مشرف
ایلیه دیو لر نوع دیگر بالیوز بک ثناکارلری دولتلو افندیمزک
عید شریفلری مبارک اوله دیو خیر دعالر ایدرلر پاشا اولا
دینی سنت اتسه بودخی پاشالر منصبلرینه ایکن اولاد
لرینی سنت ایلسه بو کلماتلری ترجمانلر سویلرلر بالیوز بک
دولتخواهلری افندیمزه دعالر ایدروب قدوم شریفلری باعث
سرور یمز اولان بک افندیمزک پاشی اوزون ودولتلری
حدن افزون اوله دیو خیر دعالر ایدرلر نوع دیگر بالیوز بک
محبلری افندیمزه زیاده صداقت عرض ایدروب اوغل پاشی
اوزون اولسون دیو دعالر ایدرلر نوع دیگر بالیوز بک تولکری
دولتلو افندیمزک مسافر قدملو اولوب انشا الله تز ایدر اقبال
دولت سلطانی ایله معمر اوله لر دیو اظهار عبودیت ایدرلر
اعلام بودخی قز اولادی اولدقده سویلنور مناسب اولان
اولدوکه همان مخفیجه اشارت اولان کلمات ایله تکلم ایلیه
اول کلمات بالیوز دعاجیلری دولتلو افندیمزک قرحیاب
اولدوقلرینی

pour la circoncision des enfans du pacha

pour la naissance d'une fille

اولدقلرین ایشدوب الله تعالی سعد اخترلرین
مبارک ایلیه دیو دعالر ایدرلر • نوع دیکر بالیوز بک
خیرخواهلری • دولتلو افندیمز خانه‌لرینه تشریف بیوردیلر ن
مسافرلرینی مبارک و میمنتلو ایلیه دیو عرض خلوص
ایدرلر • نوع دیکر بالیوز بک بنده‌لری بو ایامده تشریفلری ي
ایله ضیا بخش اولان خیر مقدملری فرخنده فال اوله
دیو دعالر ایدرلر • نوع دیکر بالیوز بک ثناکارلری • دولتلو
افندیمزه کمال عرض خلوص ایدوب مخدومه مکرّمه‌لری
فرخنده تشریف اوله دیو خیر دعالر ایدرلر • نوع دیکر
بالیوز بک دعاجیلری • دولتلو افندیمزه باعث سرورلری
اولان صبیه مبارکه‌لری معمّرا اوله دیو دعالر ایدرلر • نوع
دیکر بالیوز دولتخواهلری • سعادتلو افندیمزک هرکاه
شمعه خاندانلری • ضیاده اوله دیو خیر دعالر ایدرلر • خلوص
pour la mort d'un enfant عرض خلوص ایدردیو تمام ایدرلر • اولادی وفاتنه
بودخی پاشالرک بر اولادی آخرته کیدرسه تعزیه ایچون
سویلنجک کلماتلردر • دیکر بالیوز خیرخواهلری • دولتلو
افندیمزه دعالر ایدوب • الحکم لله همان کندولری طول عمر ایله
معمّر اوله‌لر دیو عظیم المزده اولمشلردر • نوع دیکر بالیوز

دعاجیلری مرحمتلو افندیمزک بامر الله متألم اولدقلرندن
زیاده سیله محزون اولوب ارادة اللهیه کندولری صابر
اولسون دیو دعا ایدرلر • نوع دیکر • بالیوز بک دولتلو
افندیمزک حضور شریفلرینه دعا ایدوب امر اللهک •
دیو تعزیه ایدرلر • نوع دیکر • بالیوز بک دولتجیلری
افندیمزک المزده لکلرندن زیاده متألم اولوب الله
سبحانه وتعالی کندولرینه عمر ویره دیو دعا ایدرلر
کتخدانک بر شیئ آخره کتسه بو دخی اکر کتخدا بکک بر نسله سی pour un mort quel conque
وفات اتسه آغا واروب تعزیه بویله ایدرلر نوع دیکر
بالیوز بک محبلری آغا افندیمزک مبادرک باشلری صاغ
اولسون دیو سلاملر ایدرلر نوع دیکر بالیوز بک دوستکر
عزتلو آغا حضرتلرینه بو ایامده اولادی حزنی ایله محزون اولوب
کندولری صاغ اولسون دیرلر دیکر بالیوز بک دولت
خواهلری آغا افندیمزه بی نهایه دعا ایدوب باشلری
صاغ اولسون الحکم لله دیرلر نوع دیکر بالیوز صداقتکارلری
دولتلو افندیمزه کمال محبتلرندن بو امر الهی ایله کلات
قضایه زیاده متألم اولوب ولکن کندو وجودلری خطاسز

اوله

اوله دیرلر نوع دیکر بالیوز محبلری دولتلو اغا افندیمزه
باشلری صاغ اولسون دیو تعزیه ایدرلر نوع دیکر
بالیوز بیک محبلری فضیلتلو افندی حضرتلرینک
منصب شریفلری مبارک اولوب انشاء الله امین
وصحت ایله دلخواهلری اوزره متصرف اولمق میسر
اوله دیو خیر دعالر ایدرلر کرچه بو تهنیه تحریرا اولنمزی
لکن سویله اولمقدر بونک محلی اشاغیده اولنمقدر
نوع دیکر اکر بو کونه تعزیه قاضی افندیلره اولسه بو کلمات
ایله در دیکر فضیلتلو افندی حضورلرینه کمال تعظیم برله
دعالر ایدوب بالیوز بیک محبلری مبارک باشلری صاغ
اولسون دیرلر دیکر بالیوز بیک صداقتکارلری فضیلتلو
افندی حضرتلرینک کیفلرینه واقع اولان کدردن زیاده
متألم اولوب همان کندولری صاغ اولسون الحکم لله دیرلر
نوع دیکر فضیلتلو افندی حضورلرینه بالیوز بیک دوستلری
باشلری صاغ اولسون الحکم لله دیرلر یا خود اراده
اللهک دیرلر نوع دیکر بو دخی قاضی افندیلری کلدکده
سویلنجک کلماتلری بیانندر دیکه ذکر اولنور محلی ایله سویلنه

autres compliments de condoléance

A l'arrivée d'un cadi ou Molla

نوع دیکر بالیوز بکک محبلری فضیلتلو افندی حضرتلرینک
منصب شریفلری مبارک اولوب انشا الله امن و صحت
دلخواهلری اوزره متصرف اولمق میسر اوله دیو خیر
دعالر ایدرلر نوع دیکر بالیوز بکک صرا قتکارلری
فضیلتلو افندی حضرتلرینک منصب شریفلرینه مبارک
اولسون دیرلر نوع دیکر بالیوز بکک دوستلری
فضیلتلو افندی حضرتلرینک منصب شریفلری مبارک
اولوب محصوللو اوله دیو دعالر ایدرلر نوع دیکر
بالیوز بکک دعاجیلری فضیلتلو افندیمز افندی حضرتلر
ینک مجلس شریفلرینه عرض خلوص ایدوب منصب شریفلری
همیشه ابرک ساعتده اوب عافیت تکمیل نصیب ایدوب
بو طرف محبلرینک دخی ایشیمز دوشدکجه عود و عنایتلری
بی دریغ تلنه دیرلر کتخدا دکیشلسه بو دخی باشا تکره (pour le changement d'un kiaia)
کتخداسی دکیشلدکده واروب بویله تهنیه ایدرلر
اول بالیوز عزتلو اغا افندیمزه دعالر ایدوب منصبلری
مبارک اولسون دیرلر دیکر بالیوز بکک دولتلو اغا افندیمز
ک کتخدالقلری مبارک اولسون دیو دعالر ایدرلر نوع دیکر
بالیوز

بالیوز بک محبلری دولتلو آغا افندیمزه بی حد دعالر ایدوب
منصب شریفلری مبارک اولسون دیو خیر دعالر ایدرلر
نوع دیگر بالیوز بک صداقت کسترلری بو ایامده
دولتلو و سعادتلو افندیمزه کتخدالق خدمتی میسر اولدوغندن
بی نهایه ممنون اولوب منصبلری مبارک اوله انشا الله دیو
زیاده سیله مسرورانه خیر دعالر ایدرلر نوع دیگر بالیوز
دعاجیلری دولتلو افندیمزه عرض خلوص ایدوب سعادتلو بک
افندیمزک سور طهورلری ایمن اوقاتده اولوب انشا الله الرحمن
عرس مبارکلری ایله مشرف اوله لر نوع دیگر بالیوز بک دعا
جیلری دولتلو افندیمزه عرض خلوص ایدوب مخدوم مکرملری
عزتلو بک افندی حضرتلرینک طهور مبارکلری احسن اوقاتده
مصادف اولمش اولوب طول عمر ایله اوله لر دیو عرض خلوص
ایدرلر نوع دیگر بالیوز بک دولتجویلری دولتلو افندیمزک
حاکپای شریفلرینه عرض عبودیت ایدوب
مخدوم مکرملری عزتلو بک
افندیمزک طهورلری
مبارک اوله
دیرلر



جدید عهدنامهٔ همایونک اوزرینه دوشن عرضحاللر
ماده به ماده ترتیب اوزره بر ماده یه عرضحال درکه تحریر
اولنور شهر جمازی الاخر اون اکنجی کونی یازار ارتسی
کونی ایدی اولنری سنه بیک یوز قرق یدی

مادهٔ اول

دولتلو سعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه‌لرینه
عرضحال اولنور که فرانجه لودن قدس شریف زیارتنه کلوب
کیدنلره و قمامه نام کلیساده اولان رهبانلره دخل و تعرض
اولنمیه دیو عهدنامهٔ همایون شوکتمقرونلرنده مسطور و مقید
ایکن بو ندن اقدم قدس شریف پاشاسی و قاضیسی اولانلر
کرک فرانجه لودن و کرک قمامه ده متمکن رهبان طایفه سندن
پشکش و غرامت نامنه درت کیسه دن متجاوز اقچه لرین الوب
مزبورلره غدر کلی اولمغین سعادتلو سلطانم حضرتلرندن

موجود که

موجوددر که اکر فرانچه لودن و اکر رهبان طایفه سندن
مومی الیهما پاشا و قاضی خلاف عهدنامهٔ همایون الدقلری
اول مقدار اقچهٔ بالتمام کیرو ردّ و اکر اداسنه مخالفت ایدر
لر ایسه مباشر معرفتیله دیوان همایونه احضار و اجرای
حقّ اولنمق بابنده مؤکّد فرمان شریف عنایت بیوریله باقی فرمان
سعادتلو و دولتلو سلطانم حضرتلرینکدر ●

مادهٔ ثانی

دولتلو و سعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه
عرضحال اولوردکه فرانچه پادشاهی اولنلر قدیمدن آستانهٔ سعادتمند
لریله دوستلق اوزره اولوب دوستلغه خلل ویردوکلری
اولمامغله مرحوم و مغفور له سلطان سلیم خان طاب ثراه سنه ۹۳۰
زماننده ممنوع اولان متاعدن پنبه و رشتهٔ پنبه و سختیان ویرله
دیو حکم همایون ویرلمش ایمش حالا آستانهٔ سعادتکزه اولان
کمال اخلاص و اختصاصلرینه بناءً اجداد عظام نوّر الله مراقدهم
زماننده ممنوع اولان اقچه لریله بال و موم و کون ویرلوب بر فرد مانع
اولمیه دیو عهدنامهٔ همایونده قید اولنمغین بنداخی کما کان مقرّر
طوتدم دیو مصرّح ایکن حالا غلطه کمرکی امینی اولان نام

نمکسنه فرانچه لو تجاریمزك اشترا ایلدکلری پنبه و رشته پنبه و سختیان
وبال موم و کونی عهدنامهٔ همایون موجبنجه سفینه لرینه تحمیل اتمکه
مانع و بو اشیالر ممنوعاتدندر دیو مغایر عهدنامهٔ همایون تعلل
و بهانه ایلمکین سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودرکه تجار لریمزك
لریمزك عهدنامهٔ همایون موجبنجه اشترا ایلدکلری مرسوم
اشیالری فرانچه سفینه لرینه تحمیل و فرانچه دیارینه نقله ممانعت
اولنمیوب بو بابده غلطه گمرك امینه خطاباً فرمان شریفلری عنایت و
احسان بیوریله باقی فرمان سعادتلو دولتلو سلطانم حضرتلرینکدر

بو مادهنك ایکی **ماده ثالث** مادیه تحملی واردر

دولتلو و سعادتلو سلطانم حضرتلرینك حضور عالیه لرینه عرضحال
اولدرکه فرانچه ولایتندن آدملری و تجارلری کتوردکلری غروشدن
ممالک محروسه ده رسم التمغا له حالا دخی طلب اولنیه و غروشلرین
اقچه قطع ایدرز دیو خزینه دارلر و ضربخانه امینلری دخل ایلیه لر
دیو عهدنامهٔ همایونده محرر ایکن حالا اسلامبول گمرك امینی
اولان   نام نمکسنه فرانچه تجاریمزك کتوردوکی نقد اقچه دن
رسم طلب ایدوب وخزینه دار باشی و ضربخانه امینی غروشلری

خزینه دار

اقچه

اقچه قطع ایدرزدیو خلاف عهدنامهٔ همایون تعدّی ورنجیده

ایلدکلری اجلدن سعادتلو سلطانم حضرتلرینک موجودیکه

عهدنامهٔ همایونده مسطور اولدوغی وجه اوزره فرانچه

لونکگ غروشلرندن رسم طلبیله رنجیده اولنموب واقچه قطع

ایده رزدیو تعدّی ایتدرلمك بابنده اسلامبول کمرك

امیننه وخزندار باشیه وضربخانه امیننه خطاباً فرمان

شریفلری رجا اولنور باقی فرمان سعادتلو ودولتلو

سلطانم حضرتلرینکدر

ماده رابع

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینك حضور عالیه لرینه

عرضحال اولدرکه فرانچه تجارلرندن بعض حربی کمیلرینه کیروب

کندو مالّرینه تجارت اوزره ایکن حربی کمیلر بولندوکندی

دیوکندولرینی اسیر واسبابلرینی کرفت ایلمك شرع شریفه

مخالف اولمغین مادامکه کندو مالّرینه تجارت اوزره اولوب

تورصان کمیسنده فساد اوزره اولمیه لر اول بهانه ایله

اسبابلرینی کرفت وکندولری اسیر اولمیه لر اول بهانه ایله

اسبابلری کرفت وکندولری اسیر اولمیه دیو عهدنامهٔ همایونده

مسطور ایکن فرانچه تجار یمزدن   نام تاجر اسپانیه سفینه

سیله کندو خالنره تجارت وفساد اوزره دکل ایکن استنکویلی

کل محمد قپودان سفینهٔ مزبوری اخذدن صکره خلاف عهدنامهٔ

همایون مزبور تاجریمزی اسیر واشیاسنی کرفت ایلیوب کلی غدر

وحیف ایلمکین سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجوددکه مزبور

کل محمد قپودانک اسپانیه سفینه سندن اسیر ایلدوکی تاجری

صالیویروب واموالی کیرو الیورلمک بابنده قپودان پاشا حضرتلرینه

خطاباً فرمان شریفلری عنایت واحسان بیوریله باقی فرمان سعادتلو

ودولتلو سلطانمکدر   مادهٔ خامس

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال

اولدرکه فرانچه لودن بری ملکک کمیسنه حربی ولایتلرندن ذخیره

تحمیل ایدوب بنه حربی ولایتنه کیدرکن اهل اسلام کمیلری راست

کلدکلرنده دشمنه ذخیره کتوررسن دیو کمیسنی کرفت وکندولرین

اسیر اتمیلر دیو بیزده اولان عهدنامهٔ همایون شوکتمقرونده مسطور

ومقید ایکن فرانچه قپود انلرندن   نام قپودان کمیسنه مسینیه

دن ذخیره یوکلدوب بورتعاله کیدرکن امراء دریادن بکربیک

نام

نام گمیسنه راست کلدکده بعد السؤال والجواب نه درسن دشمنه
زخیره طاشورسن دیو مغایر عهدنامهٔ همایون گمیسنی گرفت
واموالنی اخذ وملاحلریله قپودانی اسیرا یلمکن سعادتلو
سلطانم حضرتلرندن مرجودرکه مغفور قپودانی واتوزیدنش نفر
ملاحلری صاحبلرینه ومالری کیرو ورد ومن بعد بو مقوله
کلندوکلرینه تجارت اوزره اولان فرانچه لولردن برینه خلاف
عهدنامهٔ همایون تعدی وتجاوز اتدرلمیوب حمایت وصیانت
اولنمالری باینده دولتلو قپودان پاشایه خطابا فرمان شریفلری
عنایت بیوریله باقی فرمان سعادتلو ودولتلو سلطانم حضرتلرینکدر

مادهٔ سادس

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال
اولنودرکه زمیلردن بری ممالک اسلامیه دن زخیره الوب کیدرکن
گرفت اولنمز قره فرانچه لولردن گمیسی اولان اجیرلردن اسیر
اولمیه دیو عهدنامهٔ همایونده مسطور ایکن نقوله نام زمیلی
رئیس برقطعه شیقه سیله سلانیکدن زخیره الوب کیدرکن
بکلک سفینه لره راست کلوب گرفت اولنمز قره گمیسی اولان اوند

نفر فرانچه لواچیرلری خلاف عهدنامهٔ همایون اسیر ایلدکلری
اجلدن سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودرکه وجه مشروح
اوزره اون نفر فرانچه لو اسیرلر اطلاق اولنمق بابنده باقی
فرمان شریف احسان بیوریله بو بابده امر و فرمان سعادتلو
سلطانم حضرتلرینکدر

مادهٔ سابع

دولتلو و سعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه
عرضحال اولندکه فرانچه لولر اهل اسلام کمیلرینه اختیارلریله ذخیره
صاتون الوب حربجی ولایتنه الوب کتمیوب کندو ولایتلرینه
کیدرکن اهل اسلام کمیلری راست کلدکلرنده اخذدن صکره
کمیٔ کرفتی واینجنده اولنلری اسیر ایلمیه لر و انکبی فرانچه لولر
اسیر بولنور ایسه اطلاق اولنوب اسبابی ویریله دیو عهدنامهٔ همایونده
مسطور ومقید ایکن فرانچه قپودانلریمزدن نام قپودان برقطعه
شیته سیله اهل اسلام کمیلرینه ن اختیارلریله برمقدار ذخیره صاتون
الوب حربجی دیارینه کتورمیوب کندو ولایتنه کیدر ایکن اهل اسلام فرقته
قپودانلرندن قوجه لو احمد نام قپودان راست کلوب شیتهٔ اخذدن
صکره کمیٔ فرختی واینجنده اولنلری اسیر ایدوب طهربرین بردیاره
بیع ایلدوکی اجلدن سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودرکه مزبور قپودانک
خلاف

خلاف عهدنامهٔ همایون اخذ و اسیر ایلدوکجی قپودانان ایله اون
سکز نفر فرانچه لو ملاحلری اطلاق و هر نرده فرانچه لو اسیر
بولنورلر ایسه آزاد اولوب اسبابلری و اموالری اصحابنه ویریلوب
فرانچه لویه اول کبی تعدی و تجاوز و رنجیده ایلدوکیچون
مرقوم فوچه لو احمد قپودانه لازم اولان تعزیر اجرا و من بعد
فرانچه لولره حمایت و صیانت اولنمسی بابنده سعادتلو قپودان
پاشا حضرتلرینه خطاباً تأکیداً فرمان شریف عنایت بیورلیه
باقی فرمان و لطف احسان سعادتلو و دولتلو سلطانم حضرتلرینکدر

بو مادّه نک مادّۀ ثامن اوچ مادّیه تحملی واردر

دولتلو و سعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال
اولنورکه فرانچه پادشاهینک رضاسی اوزره تاجرلری ولایتلر ندن
کتوردکلری و الوب کتردکلری متاعلردن قدیمدن نه بهایه طوتوب
کمرک الینوکلدی ایسه کیرو اول منوال اوزره الوب زیاده بهایه
طوتلمیه و بیع ایچون اخراج اولنان متاعدن ماعدا آخر اسکله یه
کتمک استدکلرنده متاعلرندن کمرک طلب ایلمیه لر و آخر اسکله یه
ایلتمکه مانع اولمیه لر دیو عهدنامهٔ همایونده مسطور ایکن فرانچه
تاجرلرینک

متاعلرینی تحمیل ایدوب فرانچه دیارندن گلان   نام قپودان اسکندریه
وارد قلرنده گمرک امینی اولان   نام گمسنه عادت قدیمه مخالف
متاعلرینی زیاده بهایه طوتوب وبیع ایچون اخراج اولنان متاعدن
ماعدا آخر اسکلیه گتمک استدکلرده متاعلرندن گمرک طلب وآخر
اسکلیه ایلتمکه خلاف عهدنامهٔ همایون مانع اولوب غدر مراد
ایلمکین سعادتلو سلطانم حضرتلرینک موجودکه وجه مشروح اوزره
فرانچه لولرک گتوروب والوب گتوردکلری متاعدن قدیم عهدنامهٔ
همایونه مخالف زیاده بهایه طوتیوب وآخر اسکلیه گتمک استدکلرده
گمرک طلب ایلمیوب وآخر اسکلیه گتمکه مانع اولمامق بابنده مصر
والیسنه وقاضیسنه واسکندریه گمرک امینینه خطابا فرمان شریف تولی
رجا ونیاز اولنور باقی فرمان سلطانمکدر

ماده تاسع

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال اولندکه
عادت اولان قصابیه ورفت وباج ویساق قولجی واوجیوز اقچه دن
زیاده سلامتلک رسمی طلب اولنمیه دیو عهدنامهٔ همایون شوکتمقرونده
مسطور ایکن طرابلوس شامده متمکن اولان فرانچه تجارلرندن بعض
گمسنه لر عهدنامهٔ همایونه مغایر قصابیه ورفت وباج ویساق قولجی
واوجیوز اقچه دن زیاده سلامتلک رسمی طلب ایتمکین سعادتلو دولتلو
سلطانم

سلطانم حضرتلرندن موجودکه وجه مشروح اوزره رسوم مرقومه مطالبه سی منع ودفع اولنمق بابنده طرابلوس شام والی سنه وقاضی سنه
وسائر ایش ارلرینه خطاباً فرمان شریفلری عنایت واحسان
بیوریله باقی فرمان سعادتلو ودولتلو سلطانم حضرتلرینکدر

مادۀ عاشر

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال
اولنور که جزائر غرب قورصانلری لیمانلرنه فرانچه طائفه سی
وارد قلرنده رعایت اولنوب باروت وقورشون وپکسمن وسائر
آلات ویریلوب لکن مزبورلر فرانچه تجارینه راست کلدکلرنده
اسیر ومالترین غارت ایدرلر ایمش مرحوم جد بزرکوارینز طابه ثراه
زماننده بالدفعات تنبیه اولنوب متنبه اولمیوب تعدی اوزره ایشلر
بوخصوصه دخی رضالری یوغم یوقدر اولمعقوله فرانچه لو اسیر واد
ایسه اطلاق اولنوب مالتری بیقصور ویریله من بعد متنبه اولمیاد
شناعت ایلدوکنی مشار الیه فرانچه پادشاهی نامه ایله اعلام
ایلدکده قنغی بکلربکی زماننده اولور ایسه اول بکلربکی معزول اولنوب
غارت اولان اولان آلاتلری تضمین ایتدریله بوخصوص ایچون

دفعاتیله تنبیه اولنمشکن مقید اولمدقلری اجلدن امر شریفیمه امتثال
اتمزلر ایسه انلر دخی فرانچه ویلایتلرینه وارد قلورلره فرانچه پادشاهی
طرفندن قلعه لرینه ولیمانلرینه قبول ایلمیوب فسادلرینی دفع ایچون
تعقیب ایلدکلرنده عقد اولنان عهده خلل ویرمز دیو اجداد عظامیمز زماننده
ویریلان حکم شریفک مضمونی کما کان مقرر اوله دیو بابنده مومی الیه
فرانچه پادشاهینک شکر وشکایتی مقبول همایونم اوله دیو
عهدنامهء سعادتمقروننده تفصیلاً مصرح ومسطور ایکن جزایر
لولر اصلاً وقطعاً متنبه اولمیوب هر نه یرده فرانچه سفینه سی
بولورلر ایسه بعد الاخذ کندولرینی اسیر ایدوب مالکرینی قبض
وبر وجهیله تعدی وشناعت وتجاوز ایلدکلری بو آنه دکین منع
ودفع اولنمادوغنه افندم فرانچه پادشاهی مطلع خبیر اولدقده
منع اولنماسی ایچون بودفعه دخی نامه ارسال ایلمکین سعادتلو
ودولتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودرکه وجه مشروح اوزره جزایر
لولر فرانچه لودن قصر ید ومن بعد شناعت ایلمملری بابنده خط
همایون ایله آکیداً فرمان شریف ومکتوب منیفلری عنایت رجاسنه
عرض اولنیدی اول بابده امر وفرمان سعادتلو ودولتلو سلطانم
حضرتلرینکدر

مادهء حادی عشر

دولتلو

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینڭ حضور عالیه لرینه عرضحال
اولدرکه جزایر وتونسه تابع اوستورغه کورفزی نام محللرده
اجدادعظامم طاب ثراه زمانلرنده فرانچه لو مرجان وبالق صید اتمک
ایچون حکملو ویرلمش اولدن جاری اولان عادت اوزره اول محللرده
کماکان مرجان وبالق صید ایلیه لر وخارجدن کمسنه نی دخل اتدرمیه
دیو عهدنامۂ همایون شوکتمقرونده مسطور ومقید ایکن اول اطرافه
قریب بعض کمسنه لر فرانچه لولره مرجان وبالق اولامغه ممانعت
ودخل وتعرض ایلدکلری اجلدن سعادتلو ودولتلو سلطانم حضرتلر نندن
مرجودرکه عهدنامۂ همایون موجبنجه محل مزبوره ده فرانچه طایفه
سی مرجان وبالق صید ایلدکلرنده دخل اولنمیوب رنجیده ایدنلر
منع ودفع اولنمق بابنده جزایر وتونس پاشالرینه وقاضیلرینه
ودایلرینه وسایر اوجاق خلقنه وایش ارلرینه خطابا فرمان
شریف رجا اولنور باقی فرمان سعادتلو ودولتلو سلطانمکدر

بو مادهنڭ دخی **مادۀ ثانی عشر** درت مادیه تحملی وار

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینڭ حضور عالیه لرینه

عرضحال اولندقده فرانچه ایلچیلری خدمتنده اولان ترجمانلری اوغللری كلدوكجه
اوزره خراجدن قصابیه‌دن وسائر تكالیف عرفیه‌دن معاف اولالر
دیو عهدنامهٔ همایونده شرط اولنمش ایكن حالا غلطه خراججیسی
اولان یوسف خلاف عهدنامهٔ همایون فرانچه ترجمانلری عزدن نام
ترجمانی خراج مطالبه‌سیله رنجیده ایلمكین سعادتلو سلطانم حضرتلرندن
مزبورك یدنده اولان برات عالیشان وعهدنامهٔ همایون موجبنجه
خراج وقصابیه وعوارض وسائر تكالیف عرفیه تكلیف ایله مداخله
اتدرلمك بابنده خراججیه خطاباً بیورلدی شریف احسان بیورله
باقی فرمان ولطف احسان سعادتلو دولتلو سلطانم حضرتلرینكدر

مادهٔ ثالث عشر

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینك حضور عالیه‌لرینه عرضحال اولندقده
فرانچه تجارلری كمیلرینه تحمیل ایلدكلری متاعدن وبعض ذمیلر كندو كمیلریله
حربی ویلایتنه ایلدوب كتوردكلری متاعدن ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه عاید
اولان رسملرینی وبایلاج حقلرینی بیقصور ویروب عناد ومخالفت ایلمیه‌لر
دیو عهدنامهٔ همایونده مسطور ایكن فرانچه تجارندن نام تاجر سفینه‌سیله
اسكندریه‌یه وارروب انده اولان قونسلوس كندویه عاید رسم
وبایلاج حقینی طلب ایلدكده تاجر مرقوم اداده امتناع ایلمكین سعادتلو
سلطانم

سلطانم حضرتلرینکدن مرجودر که عهدنامهٔ همایون موجبنجه مزکور
تاجرلرمزدن رسم ویا یلاج حقی اندرمه اولان قونسلوسه الیویرلمک
بابنده اسکندریه قاضیسنه خطابا فرمان شریف احسان بیوریله
باقی فرمان دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

بو ماده نک **مادهٔ رابع عشر** اوج درت ماده

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال
اولدرکه بربری ارا سنده قان ویاخود آخر شناعتلری واقع
اولور ایسه ایلچیلری وقونصولوسلری آنلری اوزره کوروب
فصل ایدوب ضابطلردن برفرد دخل وتعرض ایلمیه لردیو عهد
نامهٔ همایونده مسطور ومقید ایکن حلبده فرانچه بازرکانلری
ساکن اولدقلری خانده بازرکانلرمزدن برینک فرانچه لو خزمتکاری
آخر فرانچه بازرکانینک ینه فرانچه لو خزمتکاری قتل ایلدکده حلب
والیسی فرانچه طائفه مزدن قان بهاسی طلب ایدوب خلاف عهد
عهدنامهٔ همایونی رنجیده اتمک مراد ایلکن سعادتلو سلطانم
حضرتلرینکدن مرجودر که بیزمزده اولان عهدنامهٔ همایون
موجبنجه قونسلوسمز آنیمز اوزره جزاسین کوروب فصل ایدوب
ضابطلردن برفرد قان بهاسی مطالبه سیله دخل وتعرض ایلمیوب

منع ودفع اولنمق بابنده محمیهٔ حلب والیسنه خطابا فرمان شریفلری
احسان بیوریله باقی فرمان سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

مادهٔ خامس عشر

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال
اولندکه فرانچه تاجرلرینک احوالی ایچون نصب ایلدکلری قونسلوسلرندن
بعض کمسنه لر دعوا ایتدکلرنده کندولرین حبس ایدوب اولرینه مهر ایدوب
تعدی اتمیه لر قونسلوسلری ایله دعواسی اولنلرک خصوصی آستانهٔ
سعادت مدارمده استماع اولنه دیو عهدنامهٔ همایونمده مسطور ایکن
جزیرهٔ رودسده متمکن فرانچه قونسلوسنه بعض کمسنه لر دعوا ایدوب
قاضی یه واردقلرنده بعد المرافعه قاضی قونسلوسمزی حبس واولرینه مهرلمک
مراد ایلدکلرنده قونسلوس یدمزده اولان عهدنامه ابراز ایدوب ذکر اولنان
موادک خلافنه مقدم ومؤخر امر شریف ابراز اولنور ایسه استماع اولنمیوب
عهدنامهٔ همایون موجبنجه عمل اولنه دیو قرائت اولندقده قاضی
تعنتا اکر بو خصوص ایچون مستقلا حتمه فرمان صادر اولمزسه بون
سنی حبس واویک مهرلرم دیو قونسلوسمزه تعدی وتجاوز ایلمکین
سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودر که عهدنامهٔ همایون موجبنجه

قونسلوسمز

قونسلوسيمزايله دعواسي اولنلرك احوالي آستانهٔ سعادته
حواله اولنمق باينده رودس پاشاسنه وقاضيسنه خطاباً تنبيه
برله مؤكد فرمان شريف عنايت بيورلمه باقي فرمان ولطف احسان
دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرينكدر

ماده سادس عشر

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرينك حضور عاليه لرينه
عرض حال اولدركه مشار اليه فرانچه پادشاهي نك سلسلهٔ قديمي
ملت مسيحيه وملوك طوائف عيسويه ميانلرنده مشهور اولان
قرالردن وبانلردن مقدم معاليرحكومت مفوض ومسلم اولدوغندن
ماعدا آبا واجداد عوالي نشانمزك زمانلرنده بو آنه كلنجه عتبهٔ
عليهٔ عدالت عنوانمزه دخي جمله قرالردن زياده خلوص بال
ايله دوستلق ايدوب شمديه دك مابينلرنده اصلا نقض عهد وامان
ونكث ميثاق وايعاد واقع اولميوب سترهٔ سعادتمزه كمال اخلاص
ايله اختصاصده ثابت قدم وراسخ دم اولجي كلدوكي اجلدن آستانهٔ
سعادت آشيانمزده مقيم اولان فرانچه ايلچيلري ديوان بلندر
ايوانمزه كلدكلرنده ووزراي عظام ومشيران ذوي الاحترامه
وارد قلرنده اسپانيه وسائر قرالرك ايلچيلرينك اوزرلرينه قدم اولان

اولنجکلدوکی اوزره تقدم وتصدر ایلیه‌لر دیو عهدنامهٔ همایونده مسطور
ایکن بوداعیلری بعض احوال ایچون سعادتلو قپودان پاشا حضورینه
وارد قده رعایته قصور وبعض ایلچیلرک التنه تکلیف ایله معامله
ایلمکن سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودرکه عهدنامهده مسطور
اولدیغی اوزره وزرا حضورینه واردوغمزده دیوان همایونده اولدیغی کبی
سائر ایلچیلر اوزرینه تقدم وتصدر ایله رعایت اشترلمسی بابنده سعادتلو
قپودان پاشا حضرتلرینه خطاباً فرمان شریف احسان بیورلیه باقی فرمان
سعادتلو ودولتلو سلطانم حضرتلرینکدر

مادهٔ سابع عشر

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه‌لرینه عرضحال اولدرکه
هدایا ولباسلری ومأکولاتلری ومشروباتلری مهمی ایچون اقچه‌لریله کتورد
کلری نسنه‌لردن گمرک وباج طلب اولنمیه عهدنامهٔ همایونده مسطور
ایکن حالا اسلامبول گمرک امینی ولجی اغا فرانچه‌دن تجار بیزه کلان
هدایا ولباس ومأکولاتلری ومشروباتلردن گمرک وباج طلب ایلمکن
سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودرکه خلاف عهدنامهٔ همایون فرانچه
فرانچه‌دن لویه کلان هدایا ولباسلری ومأکولات ومشروباتلری
مهمی ایچون اقچه‌لریله کتوردکلری نسنه‌لردن گمرک وباج طلب
اولنمق بابنده اسلامبول گمرک امیننه خطاباً فرمان شریفلری
رجا

رجا ونیاز اولنور باقی فرمان ولطف احسان دولتلو وسعادتلو
سلطانم حضرتلرینکدر مادۀ ثامن عشر ۱۸

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه
عرضحال اولدکه نیدرلرده اولان فرانجه بالیوزلری فقط اسپانیه
بالیوزلرینه آستانۀ سعادتمده جاری اولدوغی اوزره تقدم
وتصدر ایلیه لر دیو عهدنامۀ همایونده مسطور ایکن انطالیه ده
متمکن فرانجه قونسلوسی بعض مصالح ایچون قاضی حضورینه
وارد قلدقده رعایته تقصیرات ایدوب آخر ایلچیلر التنه تکلیف
وحقارت مراد ایلمکین سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودرکه
آستانۀ سعادتده جاری وعهدنامه ده مقید اولدوغی وجه اوزره
مزبور بالیوز اسپانیه وسایر قرالک بالیوزلری اوزرلرینه تقدم
وتصدر اولنمسی بابنده انطالیه قاضیسنه خطاباً توصیه برله
فرمان شریفلری عنایت بیوریله باقی فرمان ولطف احسان دولتلو
وسعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر مادۀ تاسع عشر ۱۹

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال اولدکه

فرانچه لولرك كندو ماللري وسائر اسپابلرينه قليونلري وسائر
كميلري جميع زمانده اسكله لره وليمانلره وسائر ممالك محروسمزه
اشلينلر امن وامان اوزره كلوب كيدوب آنلك كبي دريادة مضايقه
ويروب كميلرينه معاونت لازم اولدقده اول محلده حاضر بولنان كركك
خاصه كميلر خلقيدر واكر غيريدر معاونت ومظاهرت ايليه لر و قليونلري
نك سرداري ورؤساسنك مختاري قپودانلرينك قايغاجي رعايتنك
اهتمامي خصوصنده دقيقه فوت اولنميوب واقچه لري ايله زاد و
زواده لري تدارك كندوسي اهتمام ايليه لر ديو عهدنامهٔ همايونده مسطور
ومصرح ايكن فرانچه قپودانلريمزدن نام قپودانه فورتنه مضايقه
سيله منكشه جزيرهٔ سنه آتلوب جزيرهٔ مذكوره سنجاق بكنه ورؤساسنه
وقپودانلرينه معاونت ومظاهرت لازم ايكن مسامحه ايلدكلري اجلدن
سفينهٔ مرقومه كوجيله خلاص وليمانه داخل اولدقده اقچه لري ايله
زاد وزواده لرين تدارك كندوسي واهتمام اتمك عهدنامهٔ همايون موجبنجه
كندولره الزم واهم ايكن الدرميوب تحقير وتقصيرات ايله معامله
ايلدكلري ايله سعادتلو سلطاني حضرتلرينده وجود دكه وجه
مشروح اوزره ممالك محروسه اشلين كميلر بزه فورتنه مضا
يقه سندن معاونت لازم اولدوغي محلده معاونت ومظاهرت
اولنوب

اولنوب واقعه لريله زاد وذواد لري تدارکنه سعي واهتمام اولنه لري
بابنده دولتلو قپودان پاشا حضرتلرينه وسائر امراي دريايه وممالك
محروسه اسکله لري قاضيلرينه وسائر ايش ارلرينه خطاباً عهد نامهٔ
همايون موجبنجه مؤكد فرمان عالئ احسان بيوريله باقي فرمان دولتلو
سعادتلو سلطانم حضرتلرينكدر

مادّه عشرين ٢٠

دولتلو سعادتلو سلطانم حضرتلرينك حضور عاليه لرينه عرض حال اولندركه
اكر شوت روزکار ايله دکزلکيلرين قرايه اتار ايسه بکلر وقاضيلر وغيريلر
معاونت ايدوب قورتلان اسباب واموال کيرو کندولرينه ويريلوب
دخل اولنميه وبالجمله اکر قره ده واکر درياده کندوحالکرنده يوروپان
فرانچه لو اولوب امن وامان اوزره کلوب کيدن تجار طائفه سي
واولديادتاجرلري وترجمانلري وسائر آدملري دريادن وقره دن
ممالك محروسه کلوب بيع وشرا وتجارت ايليوب شولکه رسوم عاديه
وقونسلوسلق حقيلر عادت وقانون اوزره ويردکلرندن صکره کلشده
وکدرشده قپودانلردن ودرياده يوروپان خاصه وکوکللو ريسلرندن
وغيريدن وعسکر خلقندن کمسنه مانع اوليه ديو عهد نامهٔ همايونده
مسطور ومقيّد ايکن فرانچه تجارندن نام تاجر بيزك بر قطعه شيته سيله

فرانچه دن اوتوز التي بيك غروشلق متاع تحميل و آستانهٔ سعادته
كلور ايكن شدت روزكاردن شيقهٔ مرقومه جزيرهٔ ساقز قارشوسنده
چشمه نام محلده قرايه دوشوب قورتلان جمله اسباب و اموال
يغما اولنوب و شيقه دن چقان آدملر قره دن كلوركن يولده بعض
كمسنه لر رنجيده و تعدّي ايلدكلري اجلدن سعادتلو سلطانمز
حضرتلرندن مرجودركه مرقوم تاجرك غارت اولنان مالي عهد
نامهٔ همايون موجبنجه كيرو كتوريله تسليم و قره دن كلنلري رنجيده
ايدنلرك حقلرندن كلنوب و بعد اليوم فرانچه لولره منوال مشروح
اوزره معاونت اولنوب قورتلان اثواب و اموالري كيرو كتوردلره
ويريلوب دخل اولنمق بابنده دولتلو قبودان پاشا حضرتلرينه
و ساير سنجاق بكلرينه و ساقز و چشمه قاضيلرينه خطاباً مؤكد
فرمان شريف عنايت بيوريله باقي فرمان سعادتلو سلطانم حضرتلرينكدر

مادهٔ واحد و عشرين ٢١

دولتلو سعادتلو سلطانم حضرتلرينك حضور عاليه لرينه عرضحال
اولندركه فرانچه تجاري طائفه سي نكر رضالري يوغيكن بعض
متاعي جبراً اوزرلرينه يولغوب تعدّي اولنميه ديو عهدنامهٔ همايونده
مسطور

مسطور ایکن حالا اسکندریه یه بچی انزه اولان فرانچه تجارینک کرونه
رضالري یوغیکن بعض متاجي عهدنامهٔ همایونه مغایر جبرًا اوزرنه
براغوب تعدي ایلمکن سعادتلو سلطانم حضرتلرندن موجود دکه
عهدنامهٔ همایون موجبنجه فرانچه تجاریزنک رضالري اولمیوب
جبرًا بعض متاجي اوزرلرینه براغوب تعدي اولنمق بابنده مصر
والیسنه و قاضیسنه و اسکندریه سنجاق بکینه خطابًا فرمان
شریف احسان بیوریله باقجي فرمان سعادتلو و دولتلو سلطانم
حضرتلرینکدر

مادهٔ اثنا و عشرین ۲۲

دولتلو و سعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال
اولدکه فرانچه لودن بري مدیون اولسه بورجلودن طلب اولنوب
اکر کفیل دکل ایسه آخر کسنه لوتیلوب زنجیر اولتمیه دیو عهدنامهٔ همایوننده
مسطور ایکن ازمیر ساکنلرندن حاجي علي و دیکر حاجي علي نام شریکه
تاجرلرینه ازمیرده ساکن فرانچه تجاریمزدن نام تاجر مدیونًا فرار
ایلیوب ینه ازمیرده متمکن نام فرانچه تاجري فرار ایدن تاجره
کفیل دکل ایکن فضولًا مزبوران حاجي علیلر فرار ایدن تاجرده بزم
درت کیسه اقچه مز وار در سن کفیل سن دیو خلاف شرع شریف و مغایر

عهدنامهٔ همایون تاجرلرک اوزرینه شاهد زور اقامت وعود دکلی مواد
ایلدکلری اجلدن سعادتلو سلطانم حضرتلرندن موجود که فرانچه
لولر ایله درت بیک اقچه دن زیاده اولان دعوالری دیوان همایونده
استماع اولنوب غیری یرده استماع اولنمیه دیو عهدنامه ده مادهٔ
آخرده مسطور اولمغله مرقومان حاجی علی لر مزبور فرار ایدن مدیون
تاجرلرک دینی ایچون کفیل اولمیان فلان تاجر نام کمسنه سن کفیل سن
دیو تعدی ایدرلر ایسه عهدنامهٔ همایون موجبنجه دیوان همایونه
احضار واجرای حق اولنمق بابنده ازمیر قاضیسنه خطابا فرمان
شریفلری رجا اولنور باقی فرمان سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

مادهٔ ثالث وعشرین ٢٣

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرض حال
اولندرکه اکر فرانچه لونک بری مرد اولسه اسباب واموالنه کمسنه
دخل اتمیه کیمه وصیت ایدرسه انکا ویریله اکر وصیتسز مرد اولور ایسه
قونسلوسلری اول یرلو یولداشنه ویروب بیت المالجیلر وقساملر دخل
ایتمیه لر دیو عهدنامهٔ همایونده مسطور ایکن حلبده متمکن فرانچه تجاردن
نام تاجر عز مرد اولوب مخلفاتنی وصیت ایلدوکی فرانچه لو
اخز

اخذ وضبط ایترو کندو کمسنه دخل ایلمک ایجاب ایتمز ایکن انلره
اولان بیت المالجی وقسام خلاف عهدنامهٔ همایونه راضی اولیوب
دخل وتعدی ایلمکله سعادتلو سلطانم حضرتلرندن موجود ترکه
وجه مشروح اوزره مرد مزبورک وصیت ایلدوکی مخلفاتنی
ضبط ایدوب بیت المالجی وقسام مداخله ایلمملری بابنده حلب
والیسنه وقاضیسنه خطابا فرمان شریفلری احسان بیوریله
باقی فرمان دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

ماده رابع وعشرین ٢٤

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال
اولدرکه فرانچه تاجرلری وترجمانلری وقونسلوسلری ممالک محروسه‌ده
بیع وشرا وتجارت وکفالت خصوصلرنده وسائر امور شرعیه‌ده
قاضیه وارد وثبت سجل ایدوب ویا حجت الهرک صکره نزاع اولور ایسه
حجت وسجله نظر اولنوب موجبی ایله عمل اولنه ایکی سنه‌دن بری
اولیوب مجرد شاهد زور اقامت ایدوب خلاف شرع شریف نسنه
دعوا ایدرلر ایسه مادامکه قاضیلردن حجتلری اولیوب ویاخود
سجلده مقید بولنمیه آنک کبی تزویراتدر اولیوب خلاف شرع
شریف اولان دعوالری استماع اولنمیه دیو عهدنامهٔ همایونده

مسطور ایکن طرابلوس شامده متمکن السید ادریس وحاجی عمر نام کمسنه‌لر
فرانچه تجاریمزدن   نام تاجردن تجارت خصوصنه متعلق خلاف شرع
شریف اون ایکی بیک دوه تیوز غروش طلب ایدوب قاضیه واروب
مرافعه اولدقلرنده حجتلری اولمیوب وسجلده دخی مقید دکل ایکن
مجرد شاهد زور اقامتیله دخل وتجبیره مراد ایتملریله سعادتلو و
دولتلو سلطانم حضرتلرینڭ مرجود دکه یدمزده اولان عهدنامهٔ
همایون موجبنجه خلاف شرع شریف مادامکه قاضیلرڭ حجت ویا سجلده
مقید اولمیان دعوالری استماع اولنمیوب مجرد شاهد زور اقامتیله
تاجریمزه تزویر ایدن السید ادریس وحاجی عمر نام کمسنه‌لر معارضه‌دن
منع ودفع اولنمق بابنده طرابلوس شام بکلربکیسنه وقاضیسنه خطابا
مؤکد فرمان شریفلری نیاز اولنور باقی فرمان سعادتلو ودولتلو
سلطانم حضرتلرینکدر

مادهٔ خامس وعشرین ۲۵

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینڭ حضور عالیه‌لرینه عرضحال اولدرکه
بعض کمسنه‌لر بونه شتم ایتدوکز دیو مجرد جلب واخذ ایچون خلاف شرع
شریف فرانچه‌لولری تجبیره ایدرلر ایسه منع ودفع اولنه دیو عهدنامهٔ
همایونده مسطور ایکن سلانیکده متمکن فرانچه قونسلوسمزڭ قرندا
شینی احمد نام کمسنه مجرد جلب واخذ ایچون تدرسن بکا شتم ایلدک
دیو

38

دیو اخذ و پاشانک حبس خانه سنه قودوروب کلی غدر و حیف
ایلمکن سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودرکه خلاف شرع شریف
وخلاف عهدنامهٔ همایون وجه مشروح اوزره مجددا جلب واخذ
ایچون بکا شتم ایلدکی دیورنجیره دن منع ودفع اولنوب و
حبسدن اخراج اولنماسی بابنده سلانیک پاشاسنه وقاضی
سنه خطابا فرمان شریفلری رجا اولنور باقی فرمان سلطانمکدر

مادهٔ سادس وعشرین ٢٦

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلری نک حضورعالیه لرینه عرضحال
اولدرکه فرانچه لودن بری دینی ایرنسه ویاخود متهم اولوب
غیبت ایلسه آنک ایچون کناهسز کفیل آولمیان آخردن کمسنه
رنجیده اولنوب طوتلمیه دیو عهدنامهٔ همایونده مسطور ایکن جزیره
نقشده متمکن نام فرانچه تاجری مدیون ومتهم اولوب غیبت
ایلدکده جزیره مرقوم ساکنلرندن احمد اغا نام کمسنه قونسلوسک
خزمتندن برات پادشاهی ایله اولان ترجمانی سن فرادایرن تاجره
کفیل سن دیو اخذ وعوام الینه ویروب کلی غدر وحیف ایلمکن سعا
دتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودرکه فراراین مدیون متهم ایچون

خلاف عهدنامهٔ همایون کناه سز کفیل ولیمان ترجمان مزبوری نجیده
ورمیه اولنمیوب عوام الناسدن اخذ اولنمق باشله جزیهٔ مرقومه
سنجاق بکینه وقاضی سنه خطابا فرمان شریفلری احسان بیوریله
باقی فرمان سعادتلو سلطانمکدر

مادهٔ سابع وعشرین ٢٧

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال
اولنور که فرانچه لویه متعلق اسیر بولنور ایسه ایلچیلری وقونسلو
سلری تعیین ایلیوب فرانچه لودر درلرایسه صاحبلری ویاوکیللری
ایله سنهٔ سعادتمه کتدریله قضیه سی کوریله دیو عهدنامهٔ
همایونده مسطور ایکن سکز سنه دن برو اغریبوزلو علی رئیس
نام کمسنه نک غارت اتدوکی فرانچه سفینه مزک ایچنده
اولان فرانچه لولردن اون اوچ نفر اسیرجالادریا بکلرندن
علی پاشا اوغلو نام بکک چکدوری بیننده موجود اولمغین سعادتلو
سلطانم حضرتلرندن مرجودر که بیننمزده اولان عهدنامهٔ همایون
موجبنجه مزکوردن اون اوچ نفر فرانچه لو اسیر لکدن ازاد واطلاق
اولنه اکر تعلل ایدر ایسه مزکور بک ویاوکیلی آستانهٔ سعادته
احضار واجرای حق اولنمق بابنده سعادتلو قپودان پاشا حضرتلرینه
وامر بیوز

واغریبوز والی سنه خطاباً فرمان شریفلری عنایت بیوریله باقی
فرمان سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

مادۀ ثامن وعشرین ۲۸

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال اولدرکه
فرانچه لولردن ممالک محروسه ده تمکن ایدنلردن خراج طلب اولنمیه دیو عهد
نامۀ همایونده مسطور ومقید ایکن جزیره تبرسه متمکن اولان فرانچه
بازرکانلریمزدن نام بازرکانندن مرقوم جزیره جزیه داری خلاف
عهدنامۀ همایون جزیه طلبیله رنجیده ایلمکین سعادتلو سلطانم
حضرتلرندن مرجودرکه محل مرقومده متمکن فرانچه تجاریمز مغایر عهد
نامۀ همایون جزیه مطالبه سیله تعدی وتجاوز ایتدرلمیوب آسوده
حال اولملری بابنده جزیره تبرس والی سنه وقاضی سنه وجزیه دارینه
خطاباً فرمان شریف رجا ونیاز اولنور باقی فرمان سعادتلو ودولتلو
سلطانم حضرتلرینکدر

مادۀ تاسع وعشرین ۲۹

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال اولدرکه
اسکندریه وطرابلوس شام وسائر اسکله لرده نصب اولنمش قونسلوسلرینک
یرینه اول خدمته عهده سندن کلور بر آدملرین تعیین ایدوب کوندردکلرنده

کمسنه مانع اولمیه وتکالیف عرفیه دن معاف اوله دیو عهدنامهٔ همایونده
مسطور ایکن جزیرهٔ ساقزده قونسلوس نصب اولنان نام فرانچه لو
برمدت اسلامبولده متمکن اولمق اقتضا ایدوب برینه اول خدمت عهده سندن
کلور نام آدم تعیین اولنمقده جزیرهٔ مرقومه سنجاق بکی مانع وتکالیف
عرفیه تکلیفیله رنجیده ومداخله اولنمقده سعادتلو سلطانم حضرتلرندن
مرجودرکه خلاف عهدنامهٔ همایون مرقوم قونسلوسک برینه تعیین
اولنان مسفوره کمسنه مانع اولمیوب وتکالیف عرفیه دن معاف
ومسلم اولوب حمایت وصیانت اتدرلمسی بابنده جزیرهٔ ساقز
سنجاق بکینه وقاضیسنه وسائر ایش ارلرینه خطابا مؤکد
فرمان شریفلری احسان بیوریله باقی فرمان دولتلو وسعادتلو
سلطانم حضرتلرینکدر

مادهٔ ثلاثین ۳۰

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرض حال
اولندکه فرانچه تجارلریله کمسنه نک نزاعی اولسه قاضیه وارد قده
فرانچه لونک ترجمانلری حاضر بولنمازایسه قاضی دعوالرین استماع
اتمیه اکر ترجمانلری برمهم مصلحتده ایسه کلنجه توقف اوله اما
انلری دخی تعلل ایدوب ترجمانمز حاضر دکلدر دیو عوق اتمیوب
ترجمانلرین

ترجمانلرینی احضار ایلیه‌لر دیو عهدنامهٔ همایونده مسطور ایکن
مدینهٔ ازمیرده متمکن متجمل طائفه‌سندن الحاج احمد نام کمسنه
فرانچه بازرگانمزدن بیه ازمیرده ساکن نام بازرگانمزیله
نزاعی اولوب قاضی‌یه واردقلرنده ترجمانمز حاضر دکلدر دیو
اعلام ایلدکلرنده قاضی بن کندی اتمم دعواکزی آخر ملت ترجمانیله
استماع وفصل ایدرم دیو مذکور الحاج احمده معاونت
مراد ایلدکده مزبور تاجریمز ترجمانمز بر مهم مصلحتده در کلنجه
توقف بیورک دیدکده دکلمیوب البته حکم ایدرم دیو خلاف
عهدنامهٔ همایون موجبنجه رنجیده اوزره ایکی بر طرفیله دعوا
لری تعلیق اولنمغین سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجو در که
عهدنامهٔ همایون موجبنجه مادامکه ترجمانمز مهم مصلحتده
اولوب کلنجه توقف ایجاب ایدر ایکن بن آرام اتمم آخرک
ترجمانیله دعواکزی استماع ایدرم دیو دخل ورنجیده ایلمیه
بابنده مدینهٔ ازمیر قاضیسنه خطاباً مؤکد امر شریف عنایت
واحسان بیورلیه باقی فرمان سعادتلو دولتلو سلطانم کدر

مادهٔ واحد وثلاثین ٣١

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینك حضور عالیه لرینه عرضحال
اولدرکه اکر فرانجه لولرك بر بری ایله نزاعلری اولسه المجلری
وقونسلوسلری عادتلرنجه کوروب فصل ایرم کمسنه مانع اولمیوب
عهدنامهٔ همایونده مسطور ایکن اسکندریه ده متمکن فرانجه تجار
لریمزدن فلان ایله فلان نام تاجرلریمزك بری بری ایله نزاعی
اولوب انده اولان فرانجه قونسلوسمز عادتلریمزجه کوروب فصل
ایدوب آخر کمسنه مانع اولمق ایجاب ایلمز ایکن اسکندریه سنجاق
بکی وقاضیسی احواله مطلع اولوب نزاعکزی بز فصل ایدرز
دیو مداخله ومعارضه ایلدکلری اجلدن سعادتلو سلطانم حضرتلر
ندن مرجودرکه وجه مشروح اوزره کمسنه مانع اولمیوب فرانجه
لولرك نزاعلرین عهدنامهٔ همایون موجبنجه فرانجه قونسلوسمز
عادتمز اوزره کوروب فصل ایلمك بابنده اسکندریه سنجاق بکینه
وقاضیسنه خطابا فرمان شریفلری احسان بیوریله باقی فرمان
سعادتلو ودولتلو سلطانمکدر

مادهٔ اثنا وثلاثین ٣٢

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینك حضور عالیه لرینه
عرضحال اولدرکه فرانجه کمیلری عادت وقانون اوزره اسلامبولده
ایرانوب

اراتوب كتدكدن صكره قانون قديم اوزره بردانجى بوغاز حصارلرى
اوكنده اراتوب اجازت ويريلور ايمش حالا قانون قديمه مخالف
كلميوليده دخى اراتورايمش من بعد عادت قديمه موجبنجه بوغاز
حصارلرى اوكنده اراتوب كليه ديو عهدنامهٔ همايونده مسطور ومقرر
ايكن خلاف عادت قانون ومغاير عهدنامهٔ همايون فرانچه كميلريز
كلميوليده اراتمغله رنجيده اولنميوب وجه مشروح اوزره اراتمق
بابنده كليبولى نائبنه وكمرك امننه خطابا فرمان شريفلرى
رجا اولنيادا اولنور باقى فرمان سعادتلو دولتلو سلطانم حضرتلرينكدر

مادهٔ ثلاثه وثلاثين ٣٣

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرينك حضور عاليه لرينه عرضحال
اولوركه ممالك محروسهده دريا يوزينه چيقان كميلر وقدرغه لر ودونما
درياده فرانچه كميلرينه بولشدقده بربرى ايله دوستلق ايدوب
ضرر وزيان ايتميوب مادامكه كندولرى ضالريله همتيه ويرميه لر جبرا
آلات واسبابلرينى وامردا وغلاملرينى وغيرى نسنه لرينى الوب
تعدى اتميه لر ديو عهدنامهٔ همايونده مسطور ايكن فرانچه
قپودانلريمزدن نام قپودان فرانچه ديارندن آستانهٔ سعادته

كلور ايكن بروي دريادە كميلر وقوربغه لره راست كلوب كندو رضاسيله
هديه لرني ويرمش ايكن مزبورلري ممانعت ايتميوب جبرا الات واسبابلريني
ودرت امرد اوغلانلريني وساير اشياسن الوب خلاف عهدنامهٔ همايون
تعدي وتجيل ايلملريله سعادتلو سلطانم حضرتلرينڭ موجودركه مزبور
قپوداننمزدن دفتري موجبنجه جبرا النان الات واسباب ودرت نفر
امرد اوغلانلري وساير نسنه لريني بيقصور كيرو رد وتسليم اولنوب
فرانجه لولره من بعد ذكر اولنديغي اوزره تحجيل وبرميه ايتدوروب
عهدنامهٔ همايون وقانون قديم موجبنجه حمايت وصيانت اولنملري بابنده
دولتلو قپودان پاشا حضرتلرينه وامراي دريايه خطابا اكيدا فرمان شريف [illegible]
عنايت واحسان بيوريله باقي فرمان دولتلو سلطانم حضرتلرينكدر

ماده اربعه وثلاثين ٣٤

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرينڭ حضور عاليه لرينه عرضحال اولوركه
وندبكلويه ويريلان عهدنامهٔ همايونده مسطور اولان خصوصلر فرانجه لو حقنده
دخي مقرر اولوب شرع قديم وعهدنامهٔ همايونه مغاير نسنه مانع ومزاحم
ومتخاصم اولمية بو عهدنامهٔ همايونده مسطور اولوب فرانجه لولره بعض
كمسنه لر خلاف شرع شريف اسناد ايدوب كل جور وظلم وحيف مراد
ايلدكلري اجلدن سعادتلو سلطانم حضرتلرينڭ موجودركه خصوص
مزبور وندبكلو عهدنامه سنده دركنار وديمزده اولان عهدنامهٔ
همايون موجبنجه فرانجه حقنده مقرر اولوب اسنادلري منع ودفع اولنمق
بابنده فرمان شريفلري رجا ونياز اولنور باقي فرمان دولتلو وعنايتلو
سلطانم

سلطانی حضرتلرینکدر

مادهٔ خمسه وثلاثین ٣٥

دولتلو وسعادتلو سلطان حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال اولندکه فرانچه تلیونلری ومیلیری ممالک محروسه کلدکلرنده حفظ وصیانت اولنوب امین وسالم کیروکیدرلر اکر اسباب واموالی یغما اولنمش اولنور ایسه غارت اولنان اسباب واموالک وآدملرینک ظهوره کلمسی باعثی سعی واقدام اولنوب اهل فساد هر کیم اولورلر ایسه اولسون کرکی کبی حقلرندن کلنه دیو عهدنامهٔ همایونده مسطور ایکن فرانچه لولر ممالک پادشاهیده حفظ وصیانت اولنملری لازم ایکن فرانچه سفینه قپودانلرندن . نام قپودان وشعانتمز اولان اسپانیه سفینه سندن فرار ایدرک جزیرهٔ حانیه اهالی فندن ملکت ایدوب کیجه ایله جزیرهٔ مرقومه اشقیاسی سفینهٔ مذکورهٔ باصوب سز اسپانیول سز دیو اسباب واموالن یغما وآدملرین اسیر ایدوب کلی تعدی حیف وغدر ایلدکلری ایله سعادتلو سلطانی حضرتلرندن موجود اوله وجه مشروح اوزره غارت اولنان اسباب اموال وفرانچه لولر ظهوره کلوب اهل فساد اولانلری کرکی کبی حقلرندن کلنمه لری یاخود جزیرهٔ خانیه محافظینه

وقاضیسنه وسائرایشی ارلرینه خطابا فرمان شریفلری احسان
بیوریله باقی فرمان سعادتلو ودولتلو سلطانمکدر

ماده ستة وثلاثین ٣٦

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرض حال
اولدکه بکلربکیلر وسنجاق بکلری وقبودان قوللری وقاضیلر و
امینلر وخاصه کوکللو ایشلر وعموما ممالک محروسه اهالیسی
اشبو عهدنامه همایونک مضمون معدلت مقرونی ایله عمل اولنوب
خلافنه قطعا جواز کوسترلمیه شویله که فرمان قضا جریانه مخالف
ومعاندت اوزره اولوب ساعی بالفساد اولان طائفه طاغیه دن
اوله لر اومعقوله لره امان وزمان ویرلمیوب حقلرندن کلنه که سائر
لرینه موجب عبرت واقع اوله وبالجمله مرحوم ومغفور له سلطان سلیمان
خان واجداد عظام انار الله تعالی براهینهم زمان شریفلرنده عنایت
اولنان عهدنامه لر موجبنجه عقد اولنان عهد وامانه مخالف اصلا
دخل وتعرض ایتدرلمیه دیو عهدنامه همایونده مسطور اولوب وجه
مشروح اوزره ماده مذکور فرانچه لو حقنده اجرا اولنمق بابنده ممالک
پادشاهی بکلربکیلرینه وسنجاق بکلرینه وقبودانلره وقاضیلرینه
وامینلرینه وخاصه کوکللو ایشلرینه وعموما ممالک محروسه اهالیسنه
خطابا فرمان شریفلری رجا ونیاز اولنور باقی فرمان ولطف احسان

سعادتلو

سعادتلو و دولتلو سلطانم حضرتلرینکدر

مادۀ سبع و ثلاثین ۳۷

دولتلو و سعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه
عرضحال اولندرکه بوندن اقدم آستانۀ سعادتده مستقل
ایلچیلری اولمیان حربی طائفه فرانچه پادشاهی بیراغی
آلتنده تجارت و زیارت ایچون ممالک محروسه کلوب کتمکه اجدا د
عظام طاب ثراهم زمانلرنده اذن همایون ویریلوب فرانچه لولره
ویریلان عهدنامه لرده دخی مسطور ایکن بعض علت سبیله
طائفۀ مزبوره ممالک محروسه کلیت اوزره کلمکدن منع و عهد
نامه لرندن اخراج اولنمشلر ایدی مقدما مشارٌ الیه فرانچه پاد
شاهی سدۀ سعادته نامه کوندروب حربیلر تجارتدن منع اولنو قلری
تقریبجه قدس شریف زیارتنه اول وارهکلدکلری اوزره
واروب کلوب رنجیده اولنمیه لر و بعد زمان طائفۀ مزبوره یه
تجارت ایچون ممالک محروسه کتمکه رخصت ویریلوب ایسه لر
اول زماندن کیرو فرانچه بیراغی آلتنده کلوب کیدوب تجارت ایدرلر
دیو التماس اتمکن مومیٌ الیه فرانچه پادشاهنک آبا عن جد
اجداد عظام زماننده الی هذا الآن عتبۀ علیه مزه اولان تدیمی

دوستلغه رعايةً رجاسي مقبول همايونلري اولوب فرمان عاليشان
لري شويله صادر اولمشكه ملت نصارادن مشار اليه فرانجه
پادشاهي ايله دوستلق اوزره اولان جمهوردن قدس شريف
زيارتنه عزيمت ايليانلري اولدنكله كلدكلري اوزره كيدوب امن
وامان ايله كندو حاللرنده كلوب كيدوب زيارت ايتمك مراد
ايلديكلرنده كلمشن وكيدوشن رنجيده ويرميه اولنميه وبعد
زمان طايفهٔ مزبوره ممالك محروسمه تجارت ايچون كلوب
كتمكه اذن همايون ويرلمك اقتضا ايدر ايسه اول زمانده اولوب
سابق اوزره فرانجه پادشاهي بيراغي آلتنده كلوب كيدوب آخرك
بيراغي آلتنده كلوب كتمكه قطعا رضا كوسترلميه ديو وجه مشروح
اوزره قديمدن اجداد عظام زمانلرندن بوآنه دكين اللرنده
اولان مفصل ومصرح عهدنامهٔ همايونلري حالا تجديد وفيما بعد
ذكر اولان مواد الحاق اولنمغه خط همايون سعادتمقرونله صادر
اولان فرمان عاليشانم موجبنجه ديو عهدنامهٔ همايونده تفصيلا
وتصريحاً مسطور ومقيد اولمغين سعادتلو سلطانم حضرتلرندن
مرجودركه ذكر اولان مواد اجرا اولنمسي ايچون فرمان عاليشان
وعنوانته خط همايون شوكتمقرون كشيده بيورلمق بابنده امر وفرمان
دولتلو

دولتلو و سعادتلو سلطانمکدر

ثامن و ثلاثين ٣٨

دولتلو و سعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال اولدرکه جمله دن بری فرانجه یه تابع اولان پسقپوسلر و سایر فرنک مذهبنده اولان رهبان طائفه سی هر نه جنسدن اولور ایسه اولسون ممالک پادشاهیده قدیمدن اولدقلری یرلرده کندو حاللرنده اولوب آیینلرینی اجرا ایلدکلرنده کمسنه مانع اولمیه دیو عهدنامهٔ همایونده مسطور اولوب بوندن اقدم خصوص مزبور ایچون برات عالی عنایت اولنوب حالا جلوس همایون واقع اولوب عموماً تجدید برات فرمان شریف صادر اولمغین سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودرکه مزبورون رهبانلر حقلرنده مقدماً عنایت اولنان برات شریف تجدید وعنوانه خط همایون کشیده بیوریله باقی فرمان سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

تاسع و ثلاثين ٣٩

دولتلو و سعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال اولدرکه قدس شریف داخلنده و خارجنده و قمامه نام کلیساده قدیمدن اولیگلدوکی اوزره تمکن ایلین راهبلرینک حالیا ساکن اولوب

الكرنده اولان زيادت كاهلريني كماكان فرنك اهاليلرينك الكرنده اولوب
تمسته دخل ايليه وتكاليف طبيله رنجيده ايليه لرديو عهدنامهٔ همايونده
مسطور اولوب خصوص مزبور ايچون بوندن اقدم مذكورون اهاليلره
فرمان شريف عنايت بيوريلوب يذكرنده اولان فرمان عالي يولنه
ضايع اولمغين سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودر كه وجه مشروح
اوزره مقدما احسان اولنان فرمان شريف در كنار و موجبنجه
عنايت بيوريله بلنجي فرمان سعادتلو ودولتلو سلطانم حضرتلرينكدر

اربعين ماده ٤٠

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرينك حضور عاليه لرينه عرضحال اولدركه
فرانجه لولركك دعوالري ظهور ايلدوكنده محكمنده فصل اولنماز ايسه
آستانهٔ سعادته حواله اولنه ديو عهدنامهٔ همايونده مسطور ايكن
سلانيكده متمكن فرانجه تجاريمزدن نام تاجردن بنه سلانيكده
متمكنلرندن نام يهودي بيك بشيوز غروش دعوا ايدوب خلاف
شرع شريف اوزرينه شاهد زور اقامت ايدوب بروجهيله فصل اولنمغين
سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودر كه عهدنامهٔ همايون موجبنجه
محكمنده فصل اولنماز ايسه آستانهٔ سعادته دعوالري حواله اولنمق
بابنده مومئ سلانيكك پاشاسنه وقاضيسنه خطابا فرمان شريفلري
احسان

احسان بيوريله باقي فرمان سعادتلو ودولتلو سلطانم حضرتلرينكدر

واحد واربعين مادة ٤١

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرينك حضور عاليه لرينه عرضحال اولندركه قدس شريفه وارات فرانسز وانلره تابع اولان هر نه جنسدن اولور ايسه وارمه وكلمه لرنسنه دخل ايلميه ديو عهدنامهٔ همايون شوكتمقرونده مسطور ومقيد ايكن خلاف عهدنامهٔ همايون قدس شريفه واران فرانجه لولره سپاه ويكيچري وبعض اهل عرف طايفه سي مجرد اخذ وجلب ايچون رنجيده ايلمكين سعادتلو سلطانم حضرتلرينك موجود دركه وجه مشروح اوزره رنجيده اولنميوب عهدنامهٔ همايون موجبنجه حمايت وصيانت اولنمالري بابنده قدس شريف پاشاسنه وقاضيسنه وسائر ايش ادلرينه خطابا فرمان شريفلري رجا ونياز اولنور باقي فرمان سعادتلو ودولتلو سلطانم حضرتلرينكدر

اثنا واربعون مادة ٤٢

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرينك حضور عاليه لرينه عرضحال اولندركه حالا غلطه ده اولان يزويت وقپوچين نام ايكي فرانجه رهبانلري طايفه سي قديمدن اللرنده اولان ايكي كليسالري ينه اللرنده وضبط وتصرفلرنده اولوب اول كليسالرك بري احراق اولنمغله اذن شرع ايله تعمير اولنوب

بنه کالاول پزویت وقپوجین الکوننه اولوب رنجیده اولنمیه لر دیو عهد
نامهٔ همایونده مسطور ومقید ایکن حالا غلطه ویوده سی وقاضیسی
خلاف عهدنامهٔ همایون مرقوموت پزویت وقپوجین نام ایکی فرانچه رهبان
طائفه مزه تعجیز ورنجیده دن خالی اولمامری ایله سعادتلو سلطانم
حضرتلرندن مرجو درکه وجه مشروح اوزره مذکورلرن رهبانلر طائفه
سنه رنجیده وتعجیز ایترلمامک بابنده غلطه ویوده سنه فرمان شریفلری
رجا ونیاز اولنور باقی فرمان سعادتلو سلطانمکدر

ثلاثه واربعون ماده ٤٣

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرض ایدلدکه اولوکه
کذالک ازمیرده وصیداده واسکندریه ده وسائر اسکله لرده اولان
فرانسز طائفه سنک کلیسا لرینه دخل ورنجیده اولنمیه دیو بهانه ایله
اقچه لرینی المیه لر دیو عهد نامهٔ همایونده مسطور ایکن مدینهٔ ازمیرده
متمکن فرانچه طائفه مزک کلیسا لرینه دخل ومجرد جلب واخذ ایچون
اهالیٔ ولایت رنجیده وتعدی مراد ایدوب مزبورلر دره غدر کلمی
اولنمقدن سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجو درکه یدیمزده اولان
عهد نامهٔ همایون موجبنجه خلاف شرع شریف جلب واخذ ایله فرانچه
طائفه سنک کلیسا لرینه دخل وتعرض اولنمیوب حمایت وصیانت
ایتدرلمیی

مدنیه
اینه دلمسی باینده ازمیر قاضیسنه واهالیئ ولایته خطابا فرمان
عالی احسان بیوریله باقی فرمان سعادتلو دولتلو سلطانکدر

اربعه واربعون ماده ٤٤

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال
اولندرکه غلطه ده اولان فرانچه لولرک بیمارخانه لرینه کنزو حالرینه
انجیل تلاوت ایلدکلرینه ریجیه اولنمیه لردیو عهدنامهٔ همایونده
مسطور ومقید ایکن مزکور بیمارخانه لرکه یاننده اولان مسلمانلر
سز انجیل اوقورسکز دیو رنجیده ومداخله ایلملریله سعادتلو
سلطانم حضرتلرینک فرجودرکه وجه مشروح اوزره تجبیر ومداخله
ایدنلری منع ودفع اولنمالری باینده فضیلتلو غلطه قاضیسنه وغلطه
ویوده سنه خطابا فرمان شریفلری احسان بیوریله باقی فرمان
سلطانم حضرتلرینکدر

خمسه واربعون ماده ٤٥

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال
اولندرکه ممالک محروسه کتوردکلری والوب کتوردکلری قدیمدن
بوآنه دکین یوزده بش ویروب لکن دولت علیه نک قدیمی دوستلرندن
اولمغله یوزده اوچ کمرک ویرمک اوزره مجددا الترنده اولان عهد

نامهٔ همایونلرینه الحاق اولنمق بابنده استدعای عنایت اتمکین رجا
لری حقین قبولنده واقع اولوب بو وجه مشروح اوزره ویریلوب زیاده
طلب اولنمیه و کمرکلرین ادا ایلدکلرندن ممالک محروسه‌مده جاری اولان
اقچه خزینهٔ عامره‌مه الدقلری منوال اوزره الینوب زیاده و نقصان
طلبیله رنجیده اولنمیه‌لر دیو عهدنامهٔ همایونمده مسطور و مصرح ایکن حالا
اسکندریه ملتزمی انده واران فرانچه سفینه‌لرندن یوزده بش کمرک
طلب و جاری اولان نقود اقچه‌دن غیری اقچه طلب و زیاده الوب وسیله
خلاف عهدنامهٔ همایون رنجیده ایلمکین سعادتلو سلطانم حضرتلرندن
موجود که مجدداً ایدیمزه احسان بیوریلان عهدنامهٔ همایون موجبنجه
فرانچه تجاریمز یوزده اوچ کمرک ویردکلرندن صکره زیاده طلبیله و اقچه
بکمنمک بهانه‌سیله رنجیده و تعجیز اولنمامق بابنده محروسهٔ مصر والیسنه
و قاضیسنه و اسکندریه سنجاق بکینه و قاضیسنه و ملتزمنه خطاباً فرمان
شریفلری عنایت بیوریله باقی فرمان سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

ستة واربعون مادة ٤٦

دولتلو و سعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه‌لرینه عرضحال اولدرکه
آستانهٔ سعادتده ایلچیلری و قونسلوسلری و کتخدالری اولمین یهود تقار
وچلیه و مسنه و انقونه و سائر حربی طایفه‌سندن فرانچه پادشاهنک
بیراغی آلتنده قدیمدن کلدکلری اوزره اختیارلریله کلمنلر کندو حاللرنده
اولوب

اولوب صلح وصلاحه مغایر وضع وحرکت کنزولردن صادر اولمدقچه
سایر فرانسزلر کبی کمرکلرینی ویروب کمسنه مداخله ایلمیه دیو
عهدنامهٔ همایونده مسطور ایکن مزبورلردن بعضیسی فرانچه پادشاهی
بیرانجی التنده قدیمدن کلدکلری اوزره اختیارلریله کلوب
صلح وصلاحه مغایر بر وضع وحرکتلری یوق ایکن بعض اسکله لرده
نه دیمک سز فرانچه لولردن دکلسکز سزدن ایکی قات کمرک الورز
دیو امینلری رنجیده وتعجیز مراد ایلدکلریله سعادتلو سلطانم
حضرتلرندن مرجو درکه وجه مشروح اوزره فرانچه پادشاهی
بیرانجی التنده کلنلردن مادامکه صلح وصلاحه مغایر وضع وحرکتلری
کنزولردن صادر اولمدقچه بلا سبب مزبورلر فرانچه لولردن اولمدقلری
حسبیله ایکی قات کمرک مطالبه سیله رنجیده وتعجیز ایتدرلمک
بابنده ممالک محروسه اسکله لرنده اولان قاضیلر وامنایه خطابا
مؤکد فرمان شریفلری رجا ونیاز اولنور باقی فرمان ولطف
احسان سعادتلو دولتلو سلطانم حضرتلرینکدر

سبعه واربعون ماده ٤٧

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرض حال
اولنور که مصر تربیه یی انکلتره تجاری ویردکلری اوزره فرانچه لولر

دخی اسلامبول وغلطه ده اولان مصدریه جیلره ویروب زیاده
طلبیله رنجیده اولنمیه دیو عهدنامهٔ همایونده مسطور ومقید ایکن
انکلتره تجاری ویردکلری اوزره فرانچه لولردخی اسلامبول وغلطه ده
اولان مصدریه جیلره ویررلر ایکن حالا اسلامبول مصدریه جیسی
خلاف عهدنامهٔ همایون فرانچه لولردن زیاده مصدریه طلب
ایدوب رنجیده مراد ایلمکن سعادتلو سلطانم حضرتلرینک وجودرکه
یر یمزده اولان عهدنامهٔ همایون موجبنجه انکلتره تجاری ویره کلدکلری
اوزره مصدریه یی فرانچه تجاری دخی ویردکلرندن زیاده طلبیله
رنجیده اولنمامری بابنده اسلامبول مصدریه جیسنه خطاباً فرمان
شریف احسان بیوریله باقی فرمان سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

ثمانیه واربعون مادة ٤٨

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال اولدرکه
امنا زیاده کمرک تحصیلی ایچون فرانچه لولرک متاعلرینی زیاده بهایه
طوترلر ایسه اقچه یرینه متاع الوب مخالفت ایلمیه لر دیو عهدنامهٔ
همایونده مسطور ایکن حالیا ازمیر کمرک امینی فرانچه تجاریمزک
متاعلرینی تخمیناً زیاده بهایه طوتوب واقچه یرینه متاع الیوب رنجیده
وتعجیز ایله کمال غدر وحیف مراد ایلمکن سعادتلو سلطانم حضرتلرینک
وجودرکه

موجودر که وجه مشروح اوزره امنا فرانچه لولرك متاعلرین زیاده
بهایه طوتدیلر ایسه اقچه یرینه متاع الوب مخالفت ایلمامك بابنده
محروسهٔ ازمیر قاضی سنه و سنجاق بکینه و کمرك امینه خطاباً فرمان
شریفلری عنایت بیوریله باقی فرمان سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

تاسع واربعون ماده ٤٩

دولتلو و سعادتلو سلطانم حضرتلرینك حضور عالیه لرینه عرضحال اولوردکه
برکره کمرکی ادا اولنمش ایسك وجنك تکرار کمرکی طلب اولنمیه دیو
عهدنامهٔ همایونده مسطور و مقید ایکن بعض امنا کمرکی ادا اولنمش
ایسك وجنك تکرار کمرك الورز دیو فرانچه تجارینی خلاف عهد
نامهٔ همایون رنجیده مراد ایلمکن سعادتلو سلطانم حضرتلرینك شرف
موجودرکه وجه مشروح اوزره کمرکی ادا اولنان متاعلرندن تکرار
کمرك مطالبه سیله تعدی و تجاوز اولنمیوب عهدنامهٔ همایون موجبنجه
فرانچه تجارینه حمایت و صیانت اولنوب تجاوزلری منع و دفع اولنمق
بابنده ممالك محروسه ده اولان قضات و امنایه خطاباً فرمان شریفلری
عنایت بیوریله باقی فرمان سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

ماده خمسین
٥٠ تاسع واربعون ماده آخر ٤٩

دولتلو و سعادتلو سلطانم حضرتلرینك حضور عالیه لرینه عرضحال اولوردکه

تموكلرینی فرانچه لولردن امنا الدقلرندن ادا تذکره لرینی و یروب آخر
اسکلیه کتورمکه مانع اولمیوب وتکرار براسکله ده دخی کمرك
طلبیله رنجیده اولنیه لر دیو عهدنامهٔ همایونده مسطور ومحرر
ایکن ممالك پادشاهی اسکله لرنده اولان بعضی امنا فرانچه
لولردن تموکلرینی الدقلرنده ادا تذکره لرینی ویرمکه مخالفت واخر
اسکلیه کتورمکه مانع وتکرار بر اسکله ده دخی کمرك مطالبه
سیله رنجیده وتعدی ایلمکین سعادتلو سلطانم حضرتلرینزد
مرجودر که عهدنامهٔ همایون موجبنجه مادامکه فرانچه تجاری
تموکلرینی امنایه تسلیم ایلدکلرنده ادا تذکره لرین ویرمکه مخالفت
واخر اسکلیه کتورمکه مانع اولمیوب وتکرار بر اسکله ده دخی کمرك
طلبیله رنجیده ایتدرمسنك بابنده ممالك محروسه اسکله لرنده اولان
قاضیلره وکمرك امینلرینه خطاباً فرمان شریفلری احسان بیوریله
باقی فرمان سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

واحد وخمسین مادّه ٥١

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینك حضور عالیه لرینه عرضحال
اولدرکه فرانچه قونسلوسلری وانلره تابع اولان رهبان وتجار
طائفه سی وترجمانلری کندو نفسلری ایچون معتاد معیشه قدر
اولرنده

اولرینه شیره صقوب وطشره دن خمر کتوروب استعمال ایلدکلرینه
زنجیده اولنمیه لر دیو عهدنامهٔ همایونده مسطور ومصرح ایکن
سلانیکده متمکن فرانچه قونسلوسی ورهبان وتجار طائفه‌سنز
وترجمانلرکنز ونفسلری ایچون معتاد معینه قدر اولرنه شیره
صقوب وطشره دن خمر کتوروب استعمال ایتملرینه اننه اولان
پاشا وقاضی مانع اولدقلری اجلدن سعادتلو سلطانم حضرتلرنزینه
مجوددکه فرانچه لولر عهدنامهٔ همایونده مسطور اولدوغی اوزره
کنز ونفسلری ایچون معتاد معینه قدر اولرنه شیره صقوب
وطشره دن خمر کتوروب استعمال ایلدکلرینه خلاف عهدنامهٔ همای
یونده مذکوره زنجیده وتعدی اولنمامالری بابنده سلانیک
پاشاسنه وقاضیسنه خطاباً فرمان شریفلری رجا اولنور باقی
فرمان سعادتلو ودولتلو سلطانم حضرتلرینکدر

اثنان وخمسون مادّه ٥٢

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه‌لرینه عرضحال
اولدرکه فرانچه لولرک درت بیک آقچه دن زیاده اولان دعوالری
دیوان همایونده استماع اولنوب غیری یرده استماع اولنمیه دیو عهد
نامهٔ همایونده مسطور ایکن انطالیه ده ساکن فرانچه تجارینزدن

دوبروانام تاجردن حسین نام کمسنه اوچ بیك غروش دعوا ایدوب
قاضیسیه وارد قلرنده اثناء دعواده ترجمان مادهٔ اعلام وعهدنامهٔ همایونی
ایلدوکندن قاضی بو ماده ترکك حکمی آستانهٔ سعادته اجرا اولنوردن بونده
حاکم بنم حکمم اجرا اولنوردیو بعد الحکم تاجر مزبوره کلی غدر وحیف اولنمغین
سعادتلو سلطانم حضرتلرندن رجو درکه عهدنامهٔ همایون موجبنجه
درت بیك اقچه دن زیاده اولان فرانچه لولرك دعواسی آستانهٔ
سعادتده هوا اکه اولنوب وقاضی تمك حکم ایلدوکی مبلغ کیرو فرانچه
تاجرینه رد اولنه اکر ممتنعه اولمیوب عناد ایدرلر ایسه آستانهٔ
سعادته احضار اولنمالری بابنده چاوش قوللری مباشریله
انطالیه بکینه خطابا مؤکد فرمان شریفلری رجا اولنور باقی فرمان
سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

ثلاثه وخمسون ماده ۵۳

دولتلو سعادتلو سلطانم حضرتلرینك حضور عالیه لرینه عرضحال اولدرکه
فرانچه لولر اولدوغی محللرده قات واقع اولسه اول محللرده بولنان
فرانچه لولره مادامکه اوزرلرینه شرعا برنسنه ثابت اولمدقچه جریمه
نامیله من بعد برنجیده وربیرده اولنمیه لر بو عهدنامهٔ همایونده مسطور
ایکن محروسهٔ ازمیرده متمکن فرانچه تجاریزك محللرنده قات واقع
اولوب فرانچه لولره شرعا برنسنه اوزرلرینه ثابت ونظاهر دکل
ایکن ازمیر متسلمی نذر سیزك محله کرده قات اولدیغی سزدن
قان

قان اولدي بن سزدن قان بهاسيني طلب ايدرم ديو مغدوريني
خلاف شرع شريف و مغاير عهدنامهٔ همايون رنجيده و رميده
ايلمك مراد ايلمكن سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودر كه
عهدنامهٔ همايون موجبنجه وجه مشروح اوزره مادامكه
فرانچه لولرك اوزرلرينه شرعاً بر نسنه ثابت اولمدقجه جريمه
و قان بهاسي ناميله من بعد رنجيده و رميده ايتدرلمك
بابنده مرينهٔ ازمير متسلمي سنه و سنجاق بكينه خطاباً فرمان
شريفلري عنايت بيوريله باقي فرمان سعادتلو سلطانم
حضرتلرينكدر

اربعه وخمسون مادّه ٥٤

دولتلو و سعادتلو سلطانم حضرتلرينك حضور عاليه لرينه
عرضحال اولدركه فرانچه ايلچيلري خزمتنده اولان ترجمانلر
فرانچه لولره عنايت اولنان معافيت ايلمرك حقنده دخي مقرر
اوله ديو عهدنامهٔ همايونده مسطور ايكن بعض كمسنلر ذكر اولنان
ترجمانلره سز فرانچه لودكلسز ديو مداخله و معارضه ايلمك
مراد ايلمكن سعادتلو سلطانم حضرتلرندن مرجودر كه وجه مشروح
اوزره فرانچه ترجمانلري اولنلرك معافيتلرينه كمسنه مداخله

ور نجیلیه ایتدرلمک بابنده غلطه متلو سنه خطاباً فرمان شریفلری
احسان بیوریله باقی فرمان سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

خمسه وخمسون ماده ٥٥

دولتلو وسعادتلو سلطانم حضرتلرینک حضور عالیه لرینه عرضحال
اولدرکه ذکر اولنان عهد ومیثاق اوزره مادامکه مشار الیه
فرانچه پادشاهی سدّهٔ سعادت پناهمزه صداقت واخلاصده
ثابت قدم وراسخ دم اوله بن دخی دوستلغی قبول ایدوب عهد
ویمین ایدرمکه یرلری وکوکلری یوقدن وار ایدن خدای متعال
حقیچون واجداد عظام طاب ثراهم روحلری ایچون بو طرفدن
دخی خلاف عهد ومیثاق ومغایر عقد ووفاق ایش اولمیوب
دائماً اشبو عهدنامهٔ همایون سعادت مقرونمک مضمون شریفی
ایله عمل اولنه دیو سنه بیک سکسان دورت شهر صفر الخیرک
اونیجی کونیله مورّخ اولان جدید عهدنامهٔ همایونده مسطور و
مصرّح اولمغین سعادتلو سلطانم حضرتلرینک موجودکه وجه
مشروح اوزره عمل اولنمق بابنده ممالک پادشاهیده اکرقرده واکر
دریاده اولان پاشالره وقاضیلره وضابطلره وسائر ایش ارلرینه
وعموماً

وعموماً اهالیء ولایته تنبیه برله مؤكد فرمان عالیشان وعنوانه
خط همایون شوكتمقرون كشیده بیوریله باقی فرمان دولتلو
سعادتلو سلطانم حضرتلرینكدر تمت المواد والفرمانا
لات التی موجب عهدنامهٔ همایون السلطنة
العلیه

دولتلو سعادتلو سلطانم حضرتلری صاغ اولسون
حالا دروندن لیمانده كائن بر قطعه فرانسز سفینه سی
بورادن ازمیره اون بش نفر ملاح ایله روانه اولمق
اوزره اولمغین قومه نیه سنده التی قنطار پكسیمت
واوچ قنطار پنیر ایچون اسكله دن مرورینه رخصت
ویرلمسی بابنده فرمان شریفلری رجا ونیاز اولنور
باقی فرمان دولتلو سلطانم حضرتلرینكدر


ECOLE RLE DES JEUNES DE LANGUES DE PARIS

دلکو دلکو ایله ارکجك مثلی در

دلکو ایله ارکج همراه اولوب معاً کزر ایکن غایت
تشنه اولوب بر یرده ایچه جك صو بولمایجق ناحردن
اولوب

